



# *15 años de AECID en Senegal*

## *15 ans de l'AECID au Sénégal*



Catálogo general de publicaciones oficiales de la Administración General del Estado:

<https://publicacionesoficiales.boe.es>

Sirva este trabajo como muestra de reconocimiento a todas las personas que han estado vinculadas a la cooperación española en Senegal durante estos 15 años.

Puisse ce travail servir comme preuve de reconnaissance à l'endroit de toutes les personnes ayant collaboré avec la Coopération Espagnole au Sénégal tout au long de ces 15 dernières années.

© De esta edición: AECID, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

© De los textos: Marta Moreiras

© De las imágenes: Marta Moreiras. Asimismo se agradece la cesión de imágenes a: Sylvain Cherkaoui, Susana Moliner, Miguel Lizana, Lys Arango, Ndèye Astou Beye – Bey-A, Ina Thiam, Haidar Chams, Khalifa Hussein, Raúl Tapia Díez, AIDA, Cáritas, Educo, Médicos del Mundo, Acción Contra el Hambre, Centro de Interpretación de Toubacouta, y AECID

Maquetación y diseño: David Sierra

NIPO: 109-19-097-2

NIPO en línea: 109-19-098-8

Depósito Legal: M-35012-2019

Edición no venal

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.



# 15 años de AECID en Senegal

**Una cooperación  
de proximidad  
con rostro de mujer**

---

## 15 ans de l'AECID au Sénégal

**Une coopération de proximité  
avec un visage de femme**





## Aina Calvo

Directora de AECID  
*Directrice de la AECID*

## Presentación

En 2019 la Oficina Técnica de Cooperación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo-AECID cumple 15 años. Si bien, la Cooperación Española inició mucho antes acciones en el país no es hasta abril del 2004 que se constituye una estructura de trabajo permanente en Senegal, país cercano geográficamente y prioritario desde siempre para la AECID con quien se ha construido una relación sólida basada en un diálogo estrecho y aprendizaje mutuo.

Esta publicación se divide en tres partes. En la primera parte se recogen los testimonios de 15 senegalesas y senegaleses que son el reflejo del papel jugado por España en estos quince años. También se mencionan retos que actualmente enfrenta la población senegalesa, tales como la falta de oportunidades para los más jóvenes, la inseguridad alimentaria y la falta de equidad de género.

Sin perder de vista los compromisos internacionales de la Agenda 2030, la segunda parte define una línea del tiempo que nos ayuda a construir una memoria histórica de momentos e hitos importantes que han marcado nuestra relación con Senegal. En

este sentido, los instrumentos e instituciones creados por Senegal en el ámbito agrícola nos permitieron, por ejemplo, a partir del 2008, alinearnos a las políticas nacionales y contribuir eficazmente a la modernización de la agricultura y a la creación de empleos a nivel rural.

Nuestros compromisos con Senegal se han mantenido incluso en los momentos de descenso importante del presupuesto de cooperación en 2011. Sobre la base de proyectos anteriores, la firma de acuerdos de cooperación delegada a partir del 2016 nos permitió acceder a fondos europeos y poner en relieve resultados que de otra manera no hubiera sido posible. Con el Gobierno de Senegal hemos navegado hacia una paulatina orientación a resultados. A partir de la firma de la tercera Comisión Mixta en 2019, se presentan nuevos retos que sitúan la igualdad de género en el centro de nuestras acciones y la inclusión de la cooperación financiera como motor para un crecimiento inclusivo.

La tercera parte es un viaje a través de algunos de los proyectos que mejor ejemplifican los ámbitos de trabajo en los que la AECID

ha contribuido. Desde aquellos primeros años marcados por los proyectos de pesca y apoyo al sector del turismo. Pasando más tarde a proyectos de empoderamiento y emancipación económica de mujeres y salud sexual y reproductiva, desarrollo rural y agrícola, gobernanza local y descentralización, protección de la infancia, cultura y desarrollo y de promoción del español. Todos ellos han dejado una estela que nos define y reconoce.

Esta publicación y los testimonios en ella recogidos nos animan a seguir adelante, a seguir colaborando con las instituciones y con la sociedad civil española y senegalesa en su proceso de desarrollo. Durante estos 15 años hemos aprendido mucho al acercarnos a Senegal para convertirnos en una cooperación de proximidad con rostro de mujer. En este sentido, la adopción de nuevos instrumentos y modalidades de cooperación tales como la cooperación financiera, la cooperación técnica y sur-sur y las alianzas público-privadas para el desarrollo harán que nuestra asociación de desarrollo con Senegal sea cada vez más fructífera.

## Présentation

*En 2019, le Bureau Technique de Coopération de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale au Développement célèbre ses 15 ans. Même si la Coopération Espagnole a initié bien avant des actions dans le pays, ce n'est qu'en avril 2004 qu'une structure de travail permanent a été installée au Sénégal. De par sa proximité géographique, le Sénégal a depuis toujours été considéré pays prioritaire par l'AECID, avec qui il a construit une relation solide basée sur un dialogue étroit et un apprentissage mutuel.*

*Cette publication comprend trois parties. La première est un recueil de témoignages de 15 sénégalaises et sénégalais qui sont le reflet du rôle joué par l'Espagne durant ces quinze années. Elle retrace aussi les défis auxquels est confrontée la population sénégalaise, tels que le manque d'opportunités pour les jeunes, l'insécurité alimentaire et l'absence d'équité genre.*

*La deuxième partie, sans perdre de vue les engagements internationaux de l'Agenda 2030, retrace une ligne du temps qui nous aide à construire une mémoire historique des moments et événements culminants ayant marqué notre relation avec le Sénégal. Dans ce sens, les instruments et institu-*

*tions créés par le Sénégal dans le domaine agricole ont permis, par exemple, à partir de 2008, de nous aligner avec les politiques nationales et de contribuer efficacement à la modernisation de l'agriculture et à la création d'emplois en zone rurale.*

*Nos engagements auprès du Sénégal sont restés intacts, même dans les moments de baisse importante du budget de la coopération, comme ce fut le cas en 2011. Sur la base des projets antérieurs, la signature d'accords de coopération déléguée à partir de 2016 nous a permis d'accéder à des fonds européens et de mettre l'accent sur les résultats qui, s'il en était autrement, n'auraient pas été possibles. A côté du Gouvernement du Sénégal, la Coopération Espagnole a effectué une lente progression vers des résultats. A partir de la signature de la troisième Commission Mixte en 2019, d'autres défis, plaçant l'égalité genre au centre de nos actions et l'inclusion de la coopération financière comme moteur de croissance inclusive, se présentent.*

*La troisième partie est un voyage à travers quelques-uns des projets constituant les meilleurs exemples dans les différents domaines d'intervention de l'AECID. Depuis les premières années, marquées par*

*les projets de pêche et d'appui au secteur du tourisme. En passant plus tard par des projets d'autonomisation et d'émancipation économique des femmes et de santé sexuelle et de la reproduction. Mais aussi, en passant par des projets de développement rural et agricole, de gouvernance locale et décentralisation, de protection de l'enfance, de culture et développement et de promotion de la langue espagnole. Tous ces projets ont laissé une marque qui nous définit et nous identifie.*

*Cette publication et les témoignages qui y sont recueillis nous encouragent à aller de l'avant, à continuer à collaborer avec les institutions et avec la société civile espagnole et sénégalaise dans son processus de développement. Durant ces 15 ans, nous avons beaucoup appris en nous rapprochant du Sénégal pour nous transformer en une coopération de proximité à visage de femme. Dans ce sens, l'adoption de nouveaux instruments et modalités de coopération tels que la coopération financière et technique, ainsi que celle sud-sud et les partenariats public-privé pour le développement, feront que notre partenariat de développement avec le Sénégal sera de plus en plus fructueux.*





***15 años,  
15 testimonios***  

---

***15 ans, 15 témoignages***



## Aminata Diop Ndoye

Dakar, 1967

Socióloga de formación, especializada en sociología de la familia.

Responsable de Operaciones del Comité Ejecutivo Nacional de la Célula de Lucha contra la Malnutrición desde 2013.

Antes Responsable Regional de la CLM en Fatick, Kaolack, St Louis, Louga y Podor.

Dakar, 1967

Aminata Diop Ndoye est sociologue de formation, spécialisée en sociologie de la famille.

Responsable des Operations au Comité Exécutif National de la Cellule de Lutte contre la Malnutrition depuis 2013.

Avant, elle était Responsable Régionale de la CLM à Fatick, Kaolack, St Louis, Louga et Podor.

**“La Cooperación Española nos ha dado la confianza para que la agricultura, la ganadería y el acceso al agua se conviertan en la puerta de entrada para luchar contra la malnutrición”**

Aminata Diop está vinculada a la Célula de Lucha contra la Malnutrición desde su nacimiento en el 2001. “Es necesario que el gobierno disponga de unas políticas adaptadas a la realidad del país para combatir la malnutrición, donde la prevención y la asistencia son los aspectos más destacados”, apunta Aminata, “aunque los indicadores han descendido, seguimos en una situación precaria.”

“Llevo más de veinte años en el terreno, he viajado por todo el país y he visto de cerca las múltiples caras de la malnutrición en Senegal. He sido Responsable Regional en distintas áreas del país antes de venir a Dakar. Desde el gobierno queremos abordar los determinantes, las causas profundas de la malnutrición, para salir de la precariedad”, señala Aminata.

“En la CLM trabajamos con socios desde el principio. Nuestra colaboración con la AECID comenzó en 2013 y fue mi primer proyecto como Responsable de Operaciones del Comité Ejecutivo Nacional”, recuerda Aminata. “En el norte del país la situación era muy crítica, había un 15% de malnutrición aguda en Matam y Podor. Gracias a la Cooperación Española hemos desarrollado programas de alfabetización, potabilización de agua y construcción de letrinas. Además, hemos

impulsado iniciativas comunitarias para mejorar la alimentación de los bebés y niños y conseguimos hacer un seguimiento del crecimiento de los niños en toda la zona” comenta satisfecha. “Los resultados recogidos a partir de esta experiencia nos han servido para desarrollar el Plan Estratégico Multisectorial de Nutrición 2018-2022 y establecer nuevos objetivos. Queremos llegar a menos del 5% de malnutrición aguda en 2022, reducir el retraso de crecimiento a menos del 10% y la anemia al 50% para el 2025 y mejorar la alimentación de los niños”, añade Aminata.

“Sabemos que para erradicar la malnutrición hay que atacar las causas. Gracias a la AECID, disponemos de los medios y la capacidad para implementar esta nueva política multisectorial que nos permite abordar la causas determinantes para reducir los indicadores de malnutrición en todo el país. Si los medios están ahí, es posible. Queremos tener un país donde cada individuo tenga una nutrición óptima, debemos sentar las bases de una buena alimentación para poder aspirar a un futuro mejor”, subraya Aminata, “además, mejorar la situación de las mujeres es esencial, una mujer educada y bien nutrida impacta directamente en la situación de toda la familia, ellas son prioritarias”, concluye.

**“La Coopération Espagnole nous a donné confiance pour que l’agriculture, l’élevage et l’accès à l’eau deviennent la porte d’entrée dans la lutte contre la malnutrition”**

Aminata Diop est liée à la CLM de l’Etat du Sénégal depuis sa création en 2001. « Il faut que le Gouvernement dispose de politiques adaptées à la réalité du pays pour combattre la malnutrition, là où la prévention et l’assistance sont les aspects les plus en vue », note Aminata, « car malgré la baisse des indicateurs, persiste la situation de précarité ».

« Je totalise plus de vingt ans d’expérience sur le terrain, j’ai voyagé à travers tout le pays et j’ai découvert de près les multiples visages de la malnutrition au Sénégal. J’ai été la Responsable Régionale dans différents domaines du pays avant de venir à Dakar. Au niveau du Gouvernement, nous voulons aborder les déterminants, les causes profondes de la malnutrition, pour sortir de la précarité », signale Aminata Diop Ndoye.

« Au niveau de la CLM, nous avons toujours travaillé avec des partenaires. Notre collaboration avec l’AECID a débuté en 2013 et ce fut mon premier projet en tant que Responsable des Opérations du Comité Exécutif National », se rappelle Aminata Diop Ndoye. « Dans le Nord du pays, la situation était très critique, il y avait 15% de malnutrition aiguë à Matam et Podor. Grâce à la Coopération Espagnole nous avons développé des programmes d’alphabétisation, de potabilisation de l’eau et de construction de

latrines. En plus, nous avons impulsé des initiatives communautaires pour améliorer l’alimentation des nouveau-nés et enfants. Nous avons pu faire un suivi de la croissance des enfants dans toute la zone », commente-t-elle satisfaite. « Les résultats enregistrés à partir de cette expérience ont servi à développer le Plan Stratégique Multisectoriel de Nutrition 2018-2022 et à établir de nouveaux objectifs. Nous voulons arriver à moins de 5% de malnutrition aiguë en 2022, réduire le retard de croissance à moins de 10% et l’anémie de 50% pour l’année 2025 et améliorer l’alimentation des enfants », ajoute Aminata Diop Ndoye.

« Nous savons que pour éradiquer la malnutrition, il faut attaquer les causes. Grâce à l’AECID, nous disposons de moyens et de capacité pour mettre en place cette nouvelle politique multisectorielle qui nous permet d’aborder les causes déterminantes en vue de réduire les indicateurs de malnutrition dans tout le pays. Si les moyens suivent, il est possible de jeter les bases d’une bonne alimentation pour pouvoir aspirer à un futur meilleur », souligne Aminata Diop Ndoye, « en plus, l’amélioration de la situation des femmes est essentielle, car une femme éduquée et bien nourrie impacte directement la situation de toute la famille. Les femmes sont prioritaires », conclut-elle.



## Alassane Seydou Sow

St Louis, 1960

Economista de formación y experto en desarrollo local.

Actualmente ejerce como Consultor internacional.

Director de Gabinete del Ministro de Gobernanza y Planificación Territorial para el Desarrollo hasta Junio 2019. Antes ejerció como Director de la Agencia de Desarrollo Regional en Kolda y Sedhiou entre 2007 y 2013, y fue consultor privado en programas de desarrollo local.

St Louis, 1960

Economiste de formation et expert en développement local.

Il est actuellement Consultant international.

Directeur de Cabinet du Ministre de la Gouvernance et de la Planification Territoriale pour le Développement jusqu'en juin 2019. Il a exercé, avant, les fonctions de Directeur de l'Agence de Développement Régionale à Kolda et Sédhio entre 2007 et 2013. Il a aussi été consultant en programmes de développement local.

**“La Cooperación Española destaca por su capacidad de alineamiento y de apoyo a la implementación de políticas públicas en Senegal”**

Aunque lo reconozca modestamente, Alassane Sow cuenta con una dilatada experiencia en el sector público y privado en Mauritania y Senegal: organizaciones de la sociedad civil, ONG's, gabinetes de estudios, industria, empresa privada, gestión de proyectos, administración pública y actualmente consultor internacional.

Sow ha sido una pieza clave del proceso de descentralización del gobierno de Senegal y del desarrollo local. "Mi relación con la Cooperación Española comenzó cuando dirigía la Agencia Regional de Desarrollo en Kolda. La AECID fue mi gran aliado durante el impulso de la cooperación descentralizada y de las iniciativas de desarrollo económico local en el año 2010", recuerda.

Planificador, estratega y excelente gestor de proyectos innovadores, Alassane Sow está detrás de PROADELKO, "el primer proyecto financiado por la AECID que me ha permitido trazar un plan a 25 años vista de la región de Kolda, una de las más pobres y menos desarrolladas del país", comenta. "Este esquema de planificación regional y territorial ha inspirado la creación y el desarrollo del Plan Senegal Emergente, el proyecto más ambicioso del actual gobierno. Kolda se convirtió

en un laboratorio que sirvió para desarrollar las políticas que vendrían más adelante. Todo lo que hemos elaborado y articulado mano a mano con la AECID sobre desarrollo y planificación territorial hoy se aplica a nivel nacional e internacional", comenta satisfecho.

"El alineamiento es una de las grandes virtudes de la Cooperación Española, que siempre acompañan en las dinámicas de desarrollo en curso y entran para armonizar las acciones que se están llevando a cabo", afirma Sow, "su flexibilidad y apertura de espíritu han creado un diálogo franco y una participación eficaz en la descentralización de nuestro gobierno."

"Escuchan a los actores del país para acompañar en su desarrollo, sin imponer su criterio. El apoyo técnico a la planificación con instrumentos de medición de resultados y de rendimiento económico nos ha permitido probar nuevas herramientas para articular e implementar un plan de desarrollo coherente y realista. Los parámetros que hemos desarrollado gracias al apoyo de la Cooperación Española hoy son utilizados por el Banco Mundial, la Agencia Francesa de Desarrollo y por otros organismos que financian las políticas de desarrollo".

**“La Coopération Espagnole se distingue par sa capacité d’alignement et d’appui à la mise en place de politiques publiques au Sénégal”**

*Même s'il le reconnaît modestement, Alassane Sow dispose d'une longue expérience dans le secteur public et privé en Mauritanie et au Sénégal: organisations de la société civile, ONGs, Cabinets d'études, industrie, entreprise privée, gestion de projets, administration publique et actuellement consultant international.*

*Sow a été une pièce maitresse du processus de décentralisation du gouvernement sénégalais et du développement local. « Ma relation avec la Coopération Espagnole a débuté quand j'étais à la tête de l'Agence Régionale de Développement de Kolda. L'AECID a été mon grand partenaire durant l'impulsion de la coopération décentralisée et des initiatives de développement économique local en 2010 », se rappelle Sow. Planificateur, stratège et excellent gestionnaire de projets innovants, Alassane Sow est derrière PROADELKO, « le premier projet financé par l'AECID qui m'a permis de concevoir un plan projeté sur 25 ans pour la région de Kolda, une des régions les plus pauvres et les moins développées du pays », commente-t-il. « Ce schéma de planification régionale et territoriale a inspiré la création et le développement du Plan Sénégal Emergent, le projet le plus ambitieux du gouvernement actuel. Kolda s'est transformé en un laboratoire qui a servi pour développer les politiques à venir.*

*Tout ce que nous avons élaboré et articulé en collaboration avec l'AECID sur le développement et la planification territoriale, s'applique aujourd'hui au niveau national et international », commente-t-il satisfait.*

*« L'alignement est une des grandes vertus de la Coopération Espagnole. Il accompagne toujours les dynamiques de développement en cours et sert à harmoniser les actions qui sont en train d'être menées », affirme M. Sow, « la flexibilité des espagnols et leur ouverture d'esprit ont créé un dialogue franc et une participation efficace dans la décentralisation de notre gouvernement ».*

*« Ils écoutent les acteurs du pays pour les accompagner dans leur développement, sans imposer leur point de vue. L'appui technique à la planification avec des instruments d'évaluation des résultats et de rendement économique nous a permis d'essayer de nouveaux outils pour articuler et mettre en place un plan de développement cohérent et réaliste. Les paramètres que nous avons développés grâce à l'appui de la Coopération Espagnole durant mon passage dans le gouvernement sont utilisées aujourd'hui par la Banque Mondiale, l'Agence Française de Développement et par d'autres organismes de financement de politiques de développement ».*



## Mame Cissé

Kolda, 1968

Socióloga de profesión.

Responsable de Género en FODDÉ (Foro por un Desarrollo Durable y Endógeno).

Kolda, 1968

Sociologue de profession.

Responsable Genre à FODDÉ (Forum pour un Développement Durable et Endogène)

**“El apoyo de la Cooperación Española ha permitido mejorar las condiciones de vida de miles de mujeres en Senegal, especialmente en salud y nutrición”**

Mame Cissé lleva cuarenta años liderando una batalla sin descanso para dar a las mujeres de Casamance la protección y los derechos que legal y moralmente les corresponden. “Es una batalla sin fin, pero es muy estimulante ver el impacto que tienen los proyectos que realizamos. Todavía queda mucho por hacer para llegar a una igualdad real, pero los avances son constantes”, señala.

“La pobreza es la gran enemiga de la igualdad de género. Una familia pobre siempre dará a su hija en matrimonio antes de la mayoría de edad si lo necesita, para asegurar su sustento y para protegerla de quedarse embarazada, por eso es vital que las mujeres reciban una buena educación y tengan sus propios recursos. En 2007 lanzamos un proyecto de seguridad alimentaria con el apoyo de la AECID que nos permitió facilitar el acceso a la propiedad de la tierra de cientos de mujeres en la región de Kolda. Legalmente, las mujeres pueden ser propietarias, pero culturalmente nunca la exigen, era necesario trabajar en el desbloqueo de esta tradición. Además, reforzamos su autonomía y sus condiciones de vida con el cultivo de arrozales y con unidades de transformación de cereal”.

“La Cooperación Española nos ha ayudado a muchos niveles. Cuando descubrimos los numerosos casos de fístula que había en la zona fronteriza con Guinea Bissau, nos apoyaron con el proyecto “Zero MGF”. Kolda es una de las regiones con más prevalencia de mutilación genital femenina de Senegal, que tiene consecuencias catastróficas. Los indicadores revelan que la práctica desciende, aunque todavía no ha desaparecido”, comenta Cissé, “yo ya he roto la cadena, me negué rotundamente a que mutilaran a mi hija, pero todavía queda mucho por hacer en las comunidades rurales. Hay que romper el tabú y hacer mucha sensibilización. No sé si llegaré a verlo, pero mi hija lo verá, para las nuevas generaciones esto es impensable”, añade.

Además de combatir la violencia contra las mujeres y ayudarlas a exigir sus derechos, Mame Cissé promueve el liderazgo femenino a través de numerosos proyectos que fomentan la participación de las mujeres en las instituciones públicas. “Es muy importante que participen en la toma de decisiones que afectan a su salud, a la de sus hijos, a la educación y a las decisiones políticas y económicas que les afectan de forma directa”, comenta Cissé.

**“L’appui de la Coopération Espagnole a permis d’améliorer les conditions de vie de milliers de femmes au Sénégal, notamment en santé et nutrition”**

*Mame Cissé livre depuis une quarantaine d’années une bataille sans merci pour donner aux femmes de Casamance la protection et les droits qui leur reviennent légalement et moralement. « C’est une bataille sans fin, mais c’est très encourageant de voir l’impact des projets que nous réalisons. Il reste encore beaucoup à faire pour arriver à une égalité réelle, mais les avancées sont constantes », signale-t-elle.*

*« La pauvreté est la grande ennemie de l’égalité genre. Une famille pauvre offrira toujours sa fille en mariage avant qu’elle ne soit majeure si elle sent le besoin, pour assurer sa nourriture et pour éviter qu’elle tombe enceinte, c’est pourquoi il est vital que les femmes reçoivent une bonne éducation et aient leurs propres ressources. En 2007, nous avons lancé un projet de sécurité alimentaire avec l’appui de l’AECID qui nous a permis de faciliter l’accès à la propriété foncière de centaines de femmes dans la région de Kolda. Légalement, les femmes peuvent être propriétaires, mais culturellement elles ne l’exigent jamais. Il fallait travailler sur le déblocage de cette tradition. En plus, nous avons renforcé leur autonomie et leurs conditions de vie avec la culture des rizières et des unités de transformation de céréales ».*

*« La Coopération Espagnole nous a aidé à plusieurs niveaux. Lorsque nous avons découvert les nombreux cas de fistule dans la zone frontalière avec la Guinée Bissau, nous avons obtenu leur soutien à travers le projet “Zéro MGF”. Kolda est une des régions ayant la plus grande prévalence de mutilation génitale féminine du Sénégal et qui entraîne des conséquences catastrophiques. Les indicateurs révèlent que la pratique est en baisse, bien que n’ayant pas encore disparu », commente Cissé, « moi, j’ai déjà rompu la chaîne, je me suis farouchement opposée à la mutilation sexuelle de ma fille, mais il reste encore du chemin à faire dans les communautés rurales. Je ne sais pas si je le verrai, mais ma fille le verra, pour les nouvelles générations cela est impensable », ajoute-t-elle.*

*En plus de combattre la violence contre les femmes et les aider à exiger leurs droits, Mame Cissé fait la promotion du leadership féminin à travers de nombreux projets qui encouragent la participation des femmes dans les institutions publiques. « C’est très important qu’elles participent à la prise de décisions affectant leur santé, celle de ses enfants, leur éducation. Participer aux prises de décisions politiques et économiques les affectant de manière directe », commente Cissé.*



## Daouda Sonko

Djinone, Casamance, 1960

Líder comunitario, agricultor y Presidente CADP (Comité de Acción para el Desarrollo de la zona de Palmier).

Djinone, Casamance, 1960

Leader communautaire, agriculteur et Président CADP (Comité d'Action pour le Développement de la zone de Palmier).

**“Los españoles fueron los primeros en apoyarnos y atreverse a entrar en la zona más aislada y asediada por el conflicto de Casamance, nunca olvidaremos eso”**

A pesar de que Senegal es un país estable y seguro, su historia está empañada por un conflicto armado en la región de Casamance que duró más de treinta años. Palmier fue de las zonas más afectadas por la guerra, que provocó la división de la sociedad senegalesa y el aislamiento de centenares de comunidades rurales enclavadas en la selva desde 1982.

“Nuestra comunidad estuvo herméticamente cerrada, había combatientes instalados en toda la zona. Los vehículos estaban prohibidos, los rebeldes no dejaban entrar ni salir a nadie, solo podíamos circular a pie; el miedo y la desconfianza se apoderaron de toda la población”, recuerda Daouda Sonko, líder de la comunidad de Palmier.

“Gracias a la colaboración y al apoyo de la AECID recuperamos la confianza y la cohesión social. Ellos fueron los primeros que se atrevieron a entrar en la zona, aquí la inseguridad era total, nunca olvidaremos eso. La Cooperación Española jugó un rol importantísimo en la construcción de la paz en Casamance y su confianza no solo nos ha traído la estabilidad, sino que además nos ha permitido encontrar

otros aliados para impulsar el desarrollo de toda la región.”

“El CADP nació durante el conflicto con la esperanza de reagrupar a la población dispersada de la zona para recuperar el espíritu de comunidad y combatir el miedo”, comenta Sonko, “era necesario recuperar cierta normalidad y el impulso de la agricultura era una forma de terminar con el bloqueo. Yo tenía un rol de mediador, tuve que negociar directamente con los rebeldes para poder promover el desarrollo y estabilizar la situación.”

Daouda Sonko ha sido una pieza clave en el proceso pacificación y desarrollo de esta zona de Casamance. Su mirada se ensombrece al recordar los años del conflicto, aunque también se ilumina al recordar la lucha que ha liderado para que Palmier recupere la paz y la autonomía. “La manera de trabajar es diferente a otras cooperaciones. Los españoles tienen un enfoque muy participativo, donde la población estima y determina sus necesidades. Nadie vino a decirnos “haced esto” sino que vinieron y preguntaron “¿qué necesitáis? ¿cómo queréis hacer para conseguirlo?” eso hace que nos sintamos muy cómodos con ellos, son parte de la familia.”

**“Les espagnols ont été les premiers à nous soutenir et à oser entrer dans la zone la plus isolée et la plus frappée par le conflit de Casamance, nous ne l’oublierons jamais”**

*Certes le Sénégal est un pays stable et sûr, mais son histoire est ternie par un conflit armé dans la région de Casamance, qui a duré plus de trente ans. Palmier a été une des zones affectées par la guerre, qui a provoqué la division de la société sénégalaise et l’isolement de centaines de communautés rurales enclavées dans la forêt depuis 1982.*

*« Notre communauté était hermétiquement fermée, il y avait des combattants installés dans toute la zone. Les véhicules étaient interdits, les rebelles ne laissaient entrer ni sortir personne, nous pouvions seulement nous déplacer à pied. La peur et la méfiance s’étaient emparé de toute la population », se souvient Daouda Sonko, leader de la Communauté de Palmier.*

*« Grâce à la collaboration et au soutien de l’AECID, nous avons récupéré la confiance et la cohésion sociale. Les espagnols ont été les premiers à oser entrer dans la zone. Là-bas, l’insécurité était totale, nous n’oublierons jamais cela. La Coopération Espagnole a joué un rôle très important dans la construction de la paix en Casamance et sa confiance non seulement nous a apporté de la stabilité, mais aussi nous a permis de rencontrer d’autres alliés pour*

*impulser le développement de toute la région ».*

*« Le CADP est né durant le conflit, dans l’espoir de regrouper la population dispersée de la zone pour récupérer l’esprit de communauté et combattre la peur », commente Sonko, « il fallait récupérer une certaine normalité et l’impulsion de l’agriculture était une façon de finir avec le blocus. J’avais un rôle de médiateur, j’ai dû négocier directement avec les rebelles pour promouvoir le développement et stabiliser la situation ».*

*Daouda Sonko a été une pièce maîtresse dans le processus de pacification et de développement de cette zone de Casamance. Son regard s’assombrit en se rappelant la lutte qu’il a dirigée pour que Palmier récupère la paix et l’autonomie. « La manière de travailler est différente de celle des autres coopérations. Les espagnols ont une approche plus participative, là où la population estime et détermine ses besoins. Personne n’était venu nous dire “faites ceci” mais ils sont venus et nous ont demandé “de quoi avez-vous besoin? Comment voulez-vous procéder pour l’obtenir?” C’est ce qui fait que nous nous sentions plus à l’aise avec eux. Ils font partie de la famille ».*





## Aminata Ly

Ziguinchor, Casamance, 1992  
Emprendedora agrícola y granjera.

Ziguinchor, Casamance, 1992  
Entrepreneur agricole et fermière.

**“Los jóvenes necesitamos que confíen en nosotros. La AECID me dio la oportunidad de ser mi propia jefa y de convertirme en una lideresa con solo 25 años”**

Cuando Aminata Ly se fue a estudiar finanzas a Marruecos con 19 años, no se imaginaba que a los 25 sería propietaria de un negocio de agricultura ecológica ni que se convertiría en un icono del emprendimiento juvenil en Senegal.

Belal Sow, un emigrante senegalés, sintió la necesidad y responsabilidad de regresar a su Casamance natal tras 18 años en EE.UU. para hacer algo por su país. Montó una granja en Kolda y poco después llamó a su sobrina Aminata: “Vente a trabajar conmigo”, me dijo, yo no tenía ni idea de agricultura, pero era un reto interesante y acepté”, confiesa.

“Mis padres al principio no querían que trabajara en una granja, era una vergüenza para mi familia. Todos querían que tuviera un buen trabajo en alguna multinacional en Dakar, no que me hiciera granjera”, comenta Aminata, que desafió todas las expectativas familiares al regresar a Kolda, harta de hacer prácticas en empresas durante un año en Dakar.

“Fue una etapa de trabajo duro, pero de gran aprendizaje y satisfacción. Mi tío me regaló un terreno cultivable para premiarme por el esfuerzo. Entonces escuché en la radio que la Coopera-

ción Española financiaba proyectos de agricultura en Kolda. Fui la primera mujer seleccionada de Casamance para el programa de granjas familiares Naatangué, ya que cumplía con los requisitos: era mujer, joven y propietaria de una hectárea de terreno”, recuerda Aminata, “esa fue la primera vez que mi familia se sintió orgullosa de mi y entendieron que mi esfuerzo había merecido la pena.”

“El apoyo de la AECID me ha permitido construir un pozo que funciona con energía solar, una piscifactoría para cultivar 2000 ejemplares de tilapia, un corral para 120 pollos y un huerto de 5000m<sup>2</sup> donde cultivo una enorme variedad de frutas y verduras”, asegura la joven, “además, he recibido formación en gestión de granjas, he creado puestos de trabajo y me he convertido en líder de los jóvenes agricultores de mi país. ¿Qué más puedo pedir?”

“Ahora quiero montar un centro de formación en agroecología. Esta tierra es muy fértil y este modelo de granja es muy rentable. Aquí hay muchas oportunidades de trabajo y quiero transmitir lo que aprendí a otros jóvenes para que puedan tener las mismas oportunidades que tuve yo.”

**“Nous les jeunes, nous avons besoin qu'on nous fasse confiance. L'AECID m'a donné l'opportunité d'être mon propre chef et de devenir un leader à seulement 25 ans”**

Quand Aminata Ly est allée étudier les finances au Maroc à l'âge de 19 ans, elle ne s'imaginait pas qu'à 25 ans elle serait propriétaire d'une entreprise d'agriculture écologique ni qu'elle deviendrait une icône de l'entrepreneuriat des jeunes au Sénégal.

Belal Sow, un émigré sénégalais, a senti le besoin et la responsabilité de retourner dans sa Casamance natale après 18 ans de séjour aux EE.UU. Pour réaliser quelque chose pour son pays, il a monté une ferme à Kolda et peu de temps après il a fait appel à sa nièce Aminata: « Viens travailler avec moi », m'a-t-il dit, je n'avais aucune idée de l'agriculture, mais c'était un défi intéressant et j'ai accepté », se confie-t-elle.

« Mes parents au début ne voulaient pas que je travaille dans une ferme, c'était honteux pour ma famille. Ils voulaient tous que j'aie un bon travail dans une multinationale à Dakar, mais que je ne devienne pas fermière », commente Aminata, qui a défié toutes les attentes familiales en revenant à Kolda, dégoûtée de faire des stages en entreprises durant un an à Dakar.

« Ce fut une étape de travail dur, mais de grand apprentissage et de satisfaction. Mon oncle m'a offert un terrain cultivable comme récompense à mes efforts. J'ai entendu alors à la radio que la Coopération Espagnole

finançait des projets d'agriculture à Kolda. J'ai été la première femme à être sélectionnée en Casamance pour le programme de fermes familiales Naatangué, car je remplissais les conditions: j'étais une femme, jeune et propriétaire d'un hectare de terrain », se souvient Aminata, « c'était la première fois que ma famille s'est sentie orgueilleuse de moi et avait compris que mon effort avait valu la peine ».

« Le soutien de l'AECID m'a permis de forer un puits qui fonctionne à l'énergie solaire, de construire une installation de pisciculture pour cultiver 2000 exemplaires de tilapia, un poulailler pour 120 poulets et un potager de 5000 m<sup>2</sup> où je cultive une grande variété de fruits et de légumes », assure la jeune fille, « en plus, j'ai reçu une formation en gestion de fermes, j'ai créé des postes de travail et je suis devenue le leader des jeunes agriculteurs de mon pays. Qu'est-ce que je peux demander de plus ? ».

« Maintenant je veux monter un centre de formation en agroécologie. Cette terre est très fertile et ce modèle de ferme est très rentable. Ici il y a beaucoup d'opportunités de travail et je veux transmettre ce que j'ai appris à d'autres jeunes pour qu'ils puissent avoir les mêmes opportunités que j'ai eues ».



## Bay Dam

Dakar, 1984

Desarrollador web, artista y creador digital.

Fundador de VX Lab, un espacio abierto para la experimentación y el desarrollo con las nuevas tecnologías compuesto por grafistas, artistas plásticos, ingenieros y programadores.

Dakar, 1984

Développeur web, artiste et créateur digital.

Fondateur de VX Lab, un espace ouvert pour l'expérimentation et le développement de nouvelles technologies, composé de graphistes, d'artistes plasticiens, d'ingénieurs et de programmeurs.

**“La oferta de formación en arte y tecnología en Dakar era muy escasa hasta que la Cooperación Española lanzó el programa ACERCA con talleres de arte digital”**

“Descubrí el ordenador con diez años, mi padre tenía uno y estoy familiarizado con la informática desde pequeño. En 1997 me regala mi primera computadora”, comenta Bay Dam, desarrollador web pionero y autodidacta de arte digital en Dakar. “No era buen estudiante. Dejé el colegio en 2003 y mi padre me empleó en su estudio de fabricación de muebles y tapicería. Trabajé como mecánico, soldador y carpintero más de 10 años, aunque lo que me gustaba era la informática”.

Bay Dam aprendió programación y desarrollo web de manera autodidacta y a través de tutoriales en internet. “En Dakar no existía mucha oferta de talleres de formación sobre programación y nuevas tecnologías hasta que la Cooperación Española lanzó el programa ACERCA. Reduje mi jornada laboral para tener más tiempo y experimentar por mi cuenta”, confiesa Bay Dam, “quería convertir mi hobby en mi profesión.”

En 2010 encontró su primer trabajo como programador en Ker Thioossane, un centro de referen-

cia en arte, ciencia y nuevas tecnologías, a través de DakarLug, una plataforma de usuarios de Linux y partidarios del software libre. “Allí conocí a muchos artistas digitales con quienes colaboro y trabajo en la actualidad”, comenta el artista.

Hoy ha visitado más de veinte países como experto en software libre y arte digital. “Colaboro con AECID desde 2016, participé como formador en varios talleres de formación de video mapping, arte digital, ciencia y experimentación. Fue una experiencia genial”. El festival ELECTRA en Montreal, Africa Art Box en Colombia y Panamá, Dak'Art y Grigri Pixel en Madrid son algunos de los eventos en los que ha mostrado su trabajo. “Estas experiencias me han permitido desarrollar mi práctica y conocer a artistas que exploran otras disciplinas con la tecnología. Todavía somos una amalgama de incomprendidos, aunque necesarios. El arte digital es importante porque hace una reflexión sobre nuestra interacción y nuestra dependencia de la tecnología, un elemento que forma parte de nuestro mundo, de nuestro día a día.”

**“L'offre de formation en art et technologie était très rare à Dakar jusqu'au lancement par la Coopération Espagnole du programme ACERCA avec des ateliers d'art digital”**

« J'ai découvert l'ordinateur à l'âge de 10 ans. Mon père en avait un et je me suis familiarisé à l'informatique depuis mon jeune âge. En 1997, il m'a offert mon premier ordinateur », commente Bay Dam, pionnier dans sa spécialité de développeur web et autodidacte de l'art digital à Dakar. « Je n'étais pas un bon étudiant. J'ai abandonné l'école en 2003 et j'ai été l'employé de mon père dans son atelier de fabrication de meubles et tapisserie. J'ai travaillé comme mécanicien, soudeur et menuisier plus de dix ans, et pourtant ce qui m'attirait c'était l'informatique ».

Bay Dam a appris la programmation et le développement web comme autodidacte et grâce à des cours en ligne. « À Dakar, il n'existait pas beaucoup d'offres de centres de formation sur la programmation et les nouvelles technologies jusqu'au lancement par la Coopération Espagnole du programme ACERCA. J'ai réduit ma journée de travail pour avoir plus de temps et pratiquer à mon compte personnel », confie-t-il, « je voulais transformer mon passe-temps en ma profession ».

En 2010, il a trouvé son premier emploi à Ker Thioossane, un centre

de référence en art, sciences et nouvelles technologies, à travers DakarLug, une plateforme d'utilisateurs de Linux et partisans du software libre. « Là, j'ai connu beaucoup d'artistes digitaux avec qui je collabore et travaille actuellement ».

Il a visité, à la date d'aujourd'hui, plus de vingt pays en tant qu'expert en software libre et en art digital. “Je collabore avec l'AECID depuis 2016. J'ai participé en tant que formateur à plusieurs ateliers de formation en vidéo mapping, art digital, science et expérimentations. Ça a été une expérience géniale”. Le festival ELECTRA à Montréal, Africa Art Box en Colombia et au Panamá, Dak'Art et Grigri Pixel à Madrid sont quelques-uns des événements pendant lesquels il a montré son travail. « Ces expériences m'ont permis de développer mon savoir-faire et de connaître des artistes qui explorent d'autres disciplines avec la technologie. Nous sommes encore un amalgame d'incompris, bien que nécessaires. L'art digital est important parce qu'il fait une réflexion sur notre interaction et notre dépendance de la technologie, un élément qui fait partie de notre monde, de notre vie quotidienne ».



## Yayi Bayam

Thiaroye sur Mer, 1958

Transformadora de Pescado.

(Presidenta y Fundadora de COFLEC, Colectivo de Mujeres para luchar contra la emigración clandestina en Senegal).

Thiaroye sur Mer, 1958

Transformatrice de Produits halieutiques.

Présidente et Fondatrice de COFLEC – Collectif des Femmes pour la lutte contre l'émigration clandestine au Sénégal.

**“Nosotras tenemos la voluntad y tenemos la sabiduría. Gracias a la AECID conseguimos los medios financieros y la tecnología para salir adelante. Solas no podemos”**

Como muchas otras jóvenes de Senegal, Yayi Bayam dejó el colegio con 17 años para casarse. Como muchas otras jóvenes de Thiaroye sur Mer, un pueblo pesquero en la periferia de Dakar, trabajó toda su vida en la transformación artesanal de pescado, una profesión tradicionalmente destinada a las mujeres. Como muchas otras mujeres senegalesas, Yayi perdió a su hijo Alioune en el mar, que viajaba a bordo de un cayuco rumbo a España junto a otros 428 jóvenes. "Fue en 2007, mi hijo ya pescaba habitualmente en Mauritania, en Senegal había cada vez menos pescado, y un día me llamó para contarme que estaba planeando marcharse", comenta Yayi.

"El impacto socioeconómico en la comunidad fue enorme. Esos chavales se iban en busca de un sustento para mantener familias de 15-20 personas", continúa, "no podía quedarme de brazos cruzados, lo que estaba ocurriendo con nuestros jóvenes era un drama".

Así nació COFLEC, un colectivo de mujeres para luchar contra la emigración clandestina en Senegal. "Estábamos perdiendo a nuestros hijos por un sueño casi imposible y demasiado arriesgado. No merecía la pena. Creé COFLEC para sensibilizar sobre los

riesgos y el sinsentido de subirse en un cayuco en busca de una vida mejor para morir ahogado en el océano", continúa Bayam, "quería promover alternativas de formación y empleo para los jóvenes, las mujeres y los niños afectados por la emigración".

La asociación obtuvo el apoyo de AECID en 2008, "ayudas con las que más de 7.000 jóvenes se beneficiaron de formaciones en técnicas de transformación de pescado, de jabones, de cereal local, cursos de informática, costura, peluquería, restauración y emprendimiento", asegura, "además, aportaron refrigeradores y grupos electrógenos a la asociación para la conservación del pescado y los zumos locales. Fue una etapa durísima, aunque también llena de esperanza, donde los españoles se volcaron para ayudarnos a mitigar la crisis que se vivía en Thiaroye después del naufragio y la pérdida de tantos jóvenes en el mar".

Yayi Bayam consiguió movilizar a la población de Thiaroye en una de las etapas más oscuras de la historia reciente de Senegal. Supo transformar el dolor de la pérdida en una fuerza poderosa para emprender la lucha por un nuevo destino, lejos de la trampa de Eldorado.

**“Nous les femmes, nous avons la volonté et la sagesse. Grâce à l'AECID nous avons obtenu les moyens financiers et la technologie pour aller de l'avant. Seules, nous ne pouvions pas le faire”**

Comme beaucoup d'autres jeunes filles du Sénégal, Yayi Bayam a abandonné l'école à l'âge de 17 ans pour se marier. Comme beaucoup d'autres jeunes filles de Thiaroye sur Mer, un village de pêcheurs dans la banlieue Dakaroise, elle a travaillé toute sa vie dans la transformation artisanale des poissons, une profession destinée traditionnellement aux femmes. Comme beaucoup d'autres femmes sénégalaises, Yayi a perdu son fils Alioune en mer; il voyageait à bord d'une pirogue en route vers l'Espagne avec 428 autres jeunes. « C'était en 2007, mon fils pêchait habituellement en Mauritanie. Au Sénégal, il y avait de moins en moins de poissons, et un jour il m'a appelé et m'a confié qu'il avait l'intention de s'en aller », commente Yayi.

« L'impact socioéconomique dans la Communauté fut énorme. Ces garçons allaient à la recherche de moyens pour entretenir des familles de 15 à 20 personnes », poursuit Yayi, « je ne pouvais pas rester les bras croisés, ce qu'il se passait avec les jeunes était dramatique ».

Ainsi est né COFLEC, un groupe de femmes pour lutter contre l'émigration clandestine au Sénégal. « Nous étions en train de perdre nos enfants pour un rêve presque impossible et très risqué. Cela n'en valait pas la peine. J'ai créé COFLEC pour sensibiliser sur

les risques et sur ce qui constituait un non-sens de monter dans une pirogue à la recherche d'une vie meilleure pour mourir noyé dans les océans », poursuit Bayam, « je voulais promouvoir des alternatives de formation et d'emploi pour les jeunes, les femmes et les enfants touchés par l'émigration ».

L'association a obtenu le soutien de l'AECID en 2008, « aides qui ont permis à plus de 7.000 jeunes de recevoir des formations en techniques de transformation du poisson, de fabrication de savons, de transformation de céréales locales, de cours d'informatique, de couture, de coiffure, de restauration et de création d'entreprises », assure-t-elle, « en plus des réfrigérateurs et des groupes électrogènes ont été offerts à l'association pour la conservation du poisson et les jus locaux. Ce fut une étape très dure, bien que pleine d'espoirs, et durant laquelle les espagnols se sont investis pour nous aider à atténuer la crise qui sévissait à Thiaroye après les naufrages et la perte de beaucoup de jeunes en mer ».

Yayi Bayam a réussi à mobiliser la population de Thiaroye pendant l'une des périodes les plus obscures du Sénégal. Elle a su transformer la douleur de la perte en une force puissante pour engager la lutte pour un nouvel horizon, loin de l'Eldorado.



## Malick Sarr

Saint Louis, 1957

Economista agrícola de formación.

Director General de ANIDA (Agencia Nacional de Inserción y de Desarrollo Agrícola). Depende del Ministerio de Agricultura y Equipamiento Rural.

Saint Louis, 1957

Economiste agricole de formation.

Directeur Général d'ANIDA (Agence Nationale d'Insertion et de Développement Agricole) qui dépend du Ministère de l'Agriculture et de l'Equipement Rural.

**“España jugó un papel fundamental en la modernización de la agricultura en Senegal y participó activamente en la planificación estratégica para el desarrollo del sector”**

Antes de dirigir la Agencia Nacional de Inserción y de Desarrollo Agrícola del Estado Senegalés, Malick Sarr trabajó durante 25 años como Director de desarrollo rural de SAED, la sociedad de planificación agrícola más importante del país, y como Director de Planificación Territorial para el Ministerio de Planificación Territorial y Urbanismo.

“En 2008 el gobierno fundó ANREVA (actual ANIDA) para crear unas condiciones de trabajo que atraigan a la gente, nuestra misión era ofrecer oportunidades laborales a los jóvenes para evitar que emigraran”, comenta Sarr, “la agencia nació en un momento de intensa preocupación, muchos cayucos salían hacia España y había muchos muertos en la ruta. La mayoría eran jóvenes que buscaban trabajo en explotaciones agrícolas españolas. El gobierno español se comprometió a apoyar al senegalés para proporcionar oportunidades de trabajo aquí.”

“Hemos creado 25.000 puestos de trabajo y el 96% de los empleados en las granjas se han quedado. Esto demuestra que es posible quedarse y triunfar en Senegal”, apunta Sarr. “El apoyo de España nos ha permitido desarrollar la producción lechera en todo el país, instalar la irrigación gota a gota, poner en valor las aguas subterráneas para

cultivar en zonas donde nunca antes lo habíamos hecho. Antes la agricultura era pluvial, con una sola cosecha al año durante la estación de lluvias. Ya no dependemos de la lluvia o del río, hemos movilizad las aguas subterráneas para crear sistemas de irrigación en el centro del país y ahora tenemos tres cosechas al año.”

“Todavía recuerdo la inauguración de nuestra primera granja en 2008. Plantamos melón piel de sapo con semillas españolas, aquí no se conocía esa fruta, pero las similitudes climáticas y geográficas de ambos países indicaban que podía funcionar. Fue un éxito rotundo: 3000 toneladas de melón fueron exportadas a España en 2009 y desde entonces el sector agrícola senegalés no ha hecho más que crecer y consolidarse. Nuestro modelo de explotación agrícola con granjas familiares y comunitarias ha atraído la atención de otros países como Gambia, Costa de Marfil, Gabón, Níger o Mauritania que ahora están aplicando nuestro modelo con excelentes resultados. Senegal camina hacia la autosuficiencia”, comenta Sarr, “todo esto habría sido imposible sin el apoyo incondicional de España. Nuestro objetivo ahora es conseguir la autosuficiencia agrícola y alimentaria y mejorar la calidad de la producción.”

**“L’Espagne a joué un rôle fondamental dans la modernisation de l’agriculture au Sénégal et a participé activement à la planification stratégique pour le développement du secteur.”**

Avant de diriger l’Agence Nationale d’Insertion et Développement Agricole de l’Etat du Sénégal, Malick Sarr a occupé pendant 25 ans les fonctions de Directeur du Développement Rural à la SAED, société de planification agricole la plus importante du pays, et celles de Directeur de la Planification Territoriale au Ministère de la Planification Territoriale et de l’Urbanisme.

« En 2008 le gouvernement a créé ANREVA (l’actuelle ANIDA) pour mettre en place des conditions de travail permettant d’attirer les gens. Notre mission était d’offrir des opportunités de travail aux jeunes pour éviter l’émigration », commente M. Sarr, « l’Agence est née dans un moment d’intense préoccupation, beaucoup de pirogues partaient vers l’Espagne et il y avait beaucoup de morts en mer. La majorité était des jeunes à la recherche de travail dans les exploitations agricoles espagnoles. Le Gouvernement espagnol s’engagea à appuyer celui du Sénégal en lui offrant des opportunités de travail dans le pays. »

« Nous avons créé 25.000 postes de travail et 96% des employés dans les fermes sont restés. C’est la preuve qu’il est possible de rester et de triompher au Sénégal », remarque M. Sarr. « Le soutien de l’Espagne nous a permis de développer la production laitière dans tout le pays, d’installer l’irrigation goutte à goutte, de mettre en valeur les eaux souterraines

pour cultiver dans des zones où nous ne l’avions jamais fait avant. Avant, l’agriculture était pluviale, avec une seule récolte par an pendant la saison des pluies. Nous ne dépendons plus de la pluie ou de l’eau du fleuve, nous avons mobilisé les eaux souterraines pour créer des systèmes d’irrigation dans le centre du pays et maintenant nous avons trois récoltes par an ».

« Je me souviens encore de l’inauguration de notre première ferme en 2008. Nous avons planté du melon “piel de sapo” (appelé GOANA au Sénégal), avec des semences espagnole. On ne connaissait pas ici ce fruit, mais les similitudes climatiques et géographiques des deux pays indiquaient que cela pouvait fonctionner. Ce fut un grand succès : 3000 tonnes de melon furent exportées vers l’Espagne en 2009 et depuis lors le secteur agricole sénégalais n’a fait que croître et se consolider. Notre nouveau modèle d’exploitation de fermes Naatangué ou fermes familiales a été un succès, jusqu’au point d’attirer l’attention de pays comme la Gambie, la Côte d’Ivoire, le Gabon, le Níger ou la Mauritanie qui sont maintenant en train d’appliquer ce modèle avec d’excellents résultats. Le Sénégal va vers l’autosuffisance », commente M. Sarr, « tout cela aurait été impossible sans l’appui inconditionnel de l’Espagne. Notre objectif maintenant est d’atteindre l’autosuffisance agricole et alimentaire et améliorer la qualité de la production ».



## Fatima Fall

Dakar, 1964

Conservadora de Museo.

Directora del CRDS (Centro de Investigación y Documentación de Senegal).

Dakar, 1964

Conservatrice de Musée.

Directrice du CRDS (Centre de Recherches et de Documentation du Sénégal).

**“Gracias a la contribución de la Cooperación Española el CRDS es hoy uno de los centros más prestigiosos de todo África Occidental”**

A pesar de su modestia y discreción, Fatima Fall es una de las pocas mujeres que ocupa un cargo de enorme responsabilidad y prestigio en el sector cultural de Senegal. Con un extenso currículum y una experiencia profesional sobresaliente, hoy ejerce como Directora del Centro de Investigación y Documentación de Senegal.

“El CRDS ha contribuido enormemente para que Saint Louis entre en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO”, declara Fall, a quien corresponde buena parte de este mérito, conseguido en el año 2000 gracias a su trabajo junto a un gran equipo.

En 2007 la Cooperación Española entra en escena para poner en marcha uno de sus proyectos más ambiciosos: la creación de escuelas taller para formar y dar empleo a 300 jóvenes en la conservación del patrimonio en Saint Louis. “Así nace la colaboración entre el CRDS y la AECID. Querían rehabilitar cinco edificios en la ciudad y entre ellos está nuestro centro, que además es un edificio muy simbólico por ser el museo más antiguo del país, inaugurado en 1954”, co-

menta Fall. “El proyecto nace en un contexto migratorio con un foco muy activo en la zona de Saint Louis, desde donde salían muchos cayucos, y la base de nuestra colaboración consiste en ofrecer oportunidades de formación y empleo a los jóvenes de Saint Louis y rehabilitar gran parte del patrimonio arquitectónico que hay en la ciudad”.

Desde entonces y hasta hoy, la actividad de este museo excepcional que alberga miles de documentos, objetos y fotografías de la historia de Senegal, está íntimamente ligada a la Cooperación Española. “Su aportación ha sido enorme”, prosigue, “no solo por la rehabilitación del edificio, sino también por la dotación de recursos humanos, técnicos y materiales de calidad para el centro, la instalación de laboratorios de investigación, el equipamiento en las salas y la creación de nuevos espacios para recibir a los estudiantes de la universidad”, continúa, “todo esto ha contribuido a que el CRDS goce hoy de un gran prestigio y haya investigadores de todos los rincones del mundo que vienen a Saint Louis para visitar el CRDS”, apunta orgullosa.

**“Grâce à la contribution de la Coopération Espagnole, le CRDS est aujourd’hui l’un des centres les plus prestigieux de toute l’Afrique Occidentale”**

*Malgré sa modestie et sa discrétion, Fatima Fall est l’une des rares femmes occupant un poste de grande responsabilité et de prestige dans le secteur culturel au Sénégal. Avec un long curriculum et une excellente expérience professionnelle, elle occupe aujourd’hui les fonctions de Directrice du Centre de Recherche et de Documentation au Sénégal.*

« Le CRDS a beaucoup contribué à la présence de la ville de Saint Louis sur la liste du Patrimoine Mondial de l’UNESCO », déclare Fatima Fall, à qui revient en grande partie ce mérite, obtenu en l’an 2000, grâce au travail réalisé avec une grande équipe.

En 2007, la Coopération Espagnole entre en scène pour mettre en marche l’un de ses projets les plus ambitieux : la création d’écoles ateliers pour former et donner de l’emploi à 300 jeunes dans la conservation du patrimoine de Saint Louis. « Ainsi est née la collaboration entre le CRDS et l’AECID. Ils voulaient réhabiliter 5 bâtiments dans la ville, parmi lesquels notre centre, qui, en plus d’être un bâtiment très symbolique est aussi le musée le plus ancien du pays, inauguré en 1954 », commente-t-elle. « Le

*projet est né dans un contexte migratoire avec un foyer très actif dans la région de Saint Louis, d’où partaient beaucoup de pirogues. La base de notre collaboration consiste à offrir des opportunités de formation et d’emploi aux jeunes de Saint Louis et réhabiliter une grande partie du patrimoine qu’abrite la ville ».*

*Depuis lors et jusqu’à aujourd’hui, l’activité de ce musée exceptionnel qui abrite des milliers de documents, d’objets et de photographies de l’histoire du Sénégal, est intimement liée à la Coopération Espagnole. « L’apport de cette dernière a été énorme », poursuit-elle, « non seulement pour la réhabilitation du bâtiment, mais aussi pour la dotation en ressources humaines, techniques et matérielles de qualité pour le centre, l’installation de laboratoires de recherches, l’équipement des salles et la création de nouveaux espaces pour recevoir les étudiants de l’université », ajoute-t-elle. « Tout cela a contribué à ce que le CRDS jouisse aujourd’hui d’un grand prestige, qu’il y ait des chercheurs de tous les coins du monde qui viennent à Saint Louis pour visiter le CRDS », remarque-t-elle pleine d’orgueil.*



## Moustapha Dia

Linguère, 1958

Técnico Superior en Ingeniería Civil de formación.

Líder de desarrollo local.

Actualmente Presidente de ADENA (Asociación para el Desarrollo de Namarel y su entorno). Antes ejerció como responsable técnico y consultor privado en numerosas empresas privadas de ingeniería civil y construcción. Es miembro fundador de ADENA.

Linguère, 1958

Technicien Supérieur en Génie civil de formation.

Leader en développement local.

Il est actuellement le Président de ADENA (Association pour le Développement de Namarel et son environnement). Il a exercé avant comme responsable technique et consultant privé dans plusieurs entreprises privées de génie civil, bâtiment et travaux publics. Il est membre fondateur d'ADENA.

**“La Cooperación Española ha impulsado la autonomización de las mujeres de Namarel gracias al apoyo en la producción, conservación y transformación de productos lácteos”**

El avance del desierto, la deforestación y el hambre azotan desde hace décadas la árida región del norte de Senegal, donde las crisis humanitarias y nutricionales se suceden provocadas por las constantes sequías. La historia se repite cada año en el Sahel, cuando los remanentes de la cosecha anterior ya se han consumido y todavía quedan varios meses para la siguiente cosecha. “Antes había crisis alimentarias cada diez años y los animales morían de hambre, ahora las crisis son más recurrentes, cada tres años padecemos una”, comenta Moustapha Dia, “teníamos que encontrar una solución”.

“En 1990 fundamos ADENA para combatir esta situación y contribuir al desarrollo económico, medioambiental y cultural de la zona. La precariedad era absoluta: sin acceso al agua, sin educación para los niños y sin atención sanitaria”, comenta Dia, “la situación era un desastre. Frente a la falta de compromiso del Estado, nosotros tomamos la iniciativa para impulsar el desarrollo de nuestra comarca.”

El apoyo de la cooperación internacional y las ONG's no tardó en llegar a Namarel. ADENA, formada por 22 organizaciones comunitarias de base, tenía un conocimiento del terreno y de las necesidades de la población

que generan confianza en la Cooperación Española, que llega en el 2015 para apoyar varios proyectos.

El norte de Senegal está poblado por los peul, antiguos pastores nómadas hoy sedentarizados que ya no encuentran pastos para su ganado debido a las sequías. “El proyecto PIARAN implementado por Acción Contra el Hambre y financiado por AECID y UE, ha impulsado la plantación de nema (*pennisetum purpureum*), un cultivo de alto rendimiento para alimentar a los animales”, explica Dia, “con el nema producimos 400 toneladas de biomasa por hectárea, mientras que con el sorgo y el maíz, la producción no sobrepasa las 90 toneladas. Con esta planta estamos salvados” comenta Moustapha. “Además, tenemos nuevos equipos de conservación y transformación en la lechería que nos permiten aumentar la producción. Ahora producimos 300 litros de leche diarios gracias al apoyo del proyecto, antes era imposible producir más de 100 litros. Un impacto positivo a todos los niveles, ya que más colecta, más pastos, más producción y más capacidad de conservación se traduce en oportunidades de trabajo para las mujeres de Namarel, que son quienes gestionan el negocio de la lechería”.

**“La Coopération Espagnole a impulsé l'autonomisation des femmes de Namarel grâce à l'appui à la production, la conservation et la transformation de produits laitiers”**

*L'avancée du désert, la déforestation et la faim frappent depuis des décennies la région aride du nord du Sénégal, où les crises humanitaires et nutritionnelles se succèdent, provoquées par les sécheresses persistantes. L'histoire se répète chaque année dans le Sahel, lorsque les restes de la récolte antérieure ont été consommés et qu'il reste encore plusieurs mois avant la prochaine récolte. « Avant il y avait des crises alimentaires chaque dix ans et les animaux mouraient de faim, maintenant les crises sont plus récurrentes, chaque trois ans on en souffre », commente Moustapha Dia, « on devait trouver une solution ».*

*« Nous avons fondé l'association ADENA en 1990 pour combattre cette situation et contribuer au développement économique, environnemental et culturel de la zone. La précarité était absolue: sans accès à l'eau, sans éducation pour les enfants, sans prise en charge sanitaire », commente Dia, « la situation était désastreuse. Face au manque d'engagement de l'Etat, nous avons pris l'initiative pour impulser le développement de notre région.»*

*L'appui de la Coopération internationale et des ONGs n'a pas tardé à arriver à Namarel. ADENA, formée par 22 organisateurs communautaires de base, avait une connaissance du terrain et*

*des besoins de la population qui ont généré la confiance dans la Coopération Espagnole, qui s'est manifestée en 2015 pour appuyer plusieurs projets.*

*Le nord du Sénégal est peuplé par les peulhs, anciens bergers nomades aujourd'hui sédentarisés qui ne trouvent plus de pâturages pour leur bétail à cause des sécheresses. « Le projet PIARAN mis en place par Action contre la Faim et financé par l'AECID et l'UE, a encouragé la plantation de nema (*pennisetum purpureum*), une culture à haut rendement pour alimenter les animaux », explique Dia, « avec le nema nous produisons 400 tonnes de biomasse par hectare, alors qu'avec le sorgo et le maïs, la production ne dépasse pas 90 tonnes. Avec cette plante, nous sommes sauvés » commente Moustapha. « En plus, nous avons de nouveaux équipements de conservation et de transformation dans la laiterie qui nous permettent d'augmenter la production. Maintenant nous produisons 300 litres de lait par jour grâce à l'appui du projet, avant il était impossible de produire plus de 100 litres. Un impact positif à tous les niveaux, puisque plus de récoltes, plus de pâturages, plus de production et plus de capacité de conservation se traduit en opportunités de travail pour les femmes de Namarel, qui gèrent la laiterie ».*



## Aminata Mbaye

Guédiawaye, 1987

Tapicera y emprendedora.

Guédiawaye, 1987

Tapissière et entrepreneur.

**“Si no fuera por la Cooperación Española, hoy no tendría mi negocio ni sería independiente. Los cursos de formación para jóvenes emprendedoras han cambiado mi vida”**

Aunque se define como una niña muy traviesa y revoltosa, Aminata Mbaye tiene un gesto dulce y pacífico, con un carácter tranquilo. “A los 14 años era terrible, mi madre me enviaba al taller de mi tío durante el verano como castigo porque me portaba fatal, era muy inquieta”, asegura. Cheikh Mbaye era tapicero y empleaba a su sobrina en el taller para mantenerla entretenida. “Era el único que podía gestionar mi carácter”, confiesa Aminata.

“Tras el verano, mis padres querían que regresara al colegio, aunque yo no quería volver. Gracias a mi persistencia y determinación finalmente me dejaron quedarme en el taller”, confiesa satisfecha, “trabajé con mi tío del 2004 al 2012, aunque no me pagaba, solo me daba pequeñas propinas de vez en cuando. Aprendí mucho con él, pero tras varios años en su taller, sentía que no era justo que no me pagara. Ya no era una niña y empezaba a tener gastos, así que me fui, necesitaba ganarme la vida y tener un empleo de verdad.”

“Trabajé con mi madre en el mercado una temporada. Vendía ropa y otros productos, así conseguí ahorrar para comprarme mi primera máquina de coser especial para tapizar en 2014. Era

una Singer, me costó 80.000 cfa (unos 110€). Todavía la tengo”, sonríe, “continué trabajando, necesitaba un espacio de trabajo y debía ahorrar más.”

“En busca de financiación para comprar materiales y pagar el alquiler de un local descubrí ANPEJ (Agencia Nacional para la Promoción del Empleo de los Jóvenes del gobierno senegalés), allí ofrecen orientación y formación profesional. Me pusieron en contacto con la AECID, que organizaba cursos de formación para jóvenes emprendedores. Ahí cambió mi suerte”, afirma Aminata, “en 2016-2017 aprendí gestión de negocio, estrategias para fidelizar clientes y contabilidad para poder montar mi propio negocio gracias a una formación que la OIM y AECID organizaron en el Centro Juvenil de Guédiawaye. Esa formación me cambió la vida.”

“Hoy tengo mi propio taller y empleo a 4 personas. Doy trabajo a jóvenes desempleados que están formados en tapicería. Ahora estoy desarrollando un plan de expansión del negocio, sueño con abrir nuevos talleres en el centro de Dakar y aspiro a vender mis muebles por todo Senegal, ya no hay quien me frene.”

**“Si je n’avais pas reçu le soutien de la Coopération Espagnole, je n’aurais pas aujourd’hui mon entreprise et ne serais pas indépendante. Les cours de formation pour jeunes entrepreneurs ont changé ma vie”**

*Bien que se définissant comme une enfant très espiègle et remuante, Aminata Mbaye a un geste doux et pacifique et un caractère paisible. « Quand j’avais 14 ans, j’étais terrible, ma mère m’envoyait à l’atelier de mon oncle durant l’été pour me punir parce que je me portais mal. J’étais très inquiète », assure Aminata Mbaye. Cheikh Mbaye était tapissier et employait sa nièce dans l’atelier pour l’occuper. « C’était le seul à pouvoir gérer mon caractère ».*

*« Après les vacances, mes parents voulaient que je retourne à l’école, contrairement à mes vœux. Par mon opposition et ma détermination, ils finirent par me laisser dans l’atelier », nous confie Aminata, « j’ai travaillé avec mon oncle de 2004 à 2012. Il ne me payait pas, mais plutôt se limitait à me donner seulement quelques pourboires de temps en temps. Malgré cela, j’ai beaucoup appris de lui, et après plusieurs années dans son atelier, je sentais que c’était injuste de ne pas me payer. Je n’étais plus une enfant et je commençais à avoir des besoins personnels, c’est pourquoi je suis partie, j’avais besoin de gagner ma vie et d’avoir un véritable emploi ».*

*« J’ai travaillé avec ma mère au marché pendant un certain temps. Je vendais des vêtements et d’autres produits, c’est ainsi que j’ai réussi à épargner pour*

*acheter ma première machine à coudre spéciale pour tapissier en 2014. C’était une machine Singer, elle m’avait coûté 80.000 francs CFA (près de 110€). Je l’ai encore », sourit Aminata, « j’ai continué à travailler, j’avais besoin d’un espace de travail et je devais faire des économies ».*

*« À la recherche de financement pour acheter du matériel et payer le loyer d’un local, j’ai découvert ANPEJ (Agence Nationale pour la Promotion de l’Emploi des Jeunes du gouvernement du Sénégal). Ils offrent une orientation et une formation professionnelle. Ils m’ont mise en contact avec l’AECID, qui organisait des cours de formations pour jeunes entrepreneurs. Cela a changé les choses », affirme Aminata, « en 2016-2017 j’ai appris la gestion d’entreprise, les stratégies pour fidéliser les clients et la comptabilité pour pouvoir monter ma propre entreprise grâce à une formation que l’OIM et l’AECID ont organisée au Foyer des Jeunes de Guédiawaye. Cette formation a changé ma vie ».*

*« Aujourd’hui, j’ai mon propre atelier et j’emploie quatre personnes formées en tapisserie. Je suis en train de développer un plan d’expansion de l’entreprise, je rêve d’ouvrir de nouveaux ateliers au centre de Dakar et je vise à vendre mes meubles partout au Sénégal, personne ne peut me freiner ».*



## Ndioro Sow

St Louis, 1957

Doctor en Literatura y Civilizaciones Hispanoamericanas.

Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y profesor de Literatura Hispanoamericana de la Universidad Gaston Berger de St Louis.

St Louis, 1957

Docteur de Littérature et Civilisations Hispano-américaines

Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Professeur en Littérature Hispano-américaines de l'Université Gaston Berger de St. Louis.

**“Yo soy un producto de la Cooperación Española. Mis estudios de investigación y mi labor como docente y Decano de la UGB son posibles gracias a su ayuda”**

Ndioro Sow ha dedicado toda su vida a la investigación de la lengua española y la literatura hispanoamericana. Hoy es el Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Gaston Berger (UGB) en St Louis, la más prestigiosa del país, y uno de los responsables del boom que está experimentando el español en Senegal en los últimos años.

“En St Louis está el único Departamento de Lengua Española que existe en Senegal. Desde su creación en 2010, gracias al apoyo y la financiación de la Cooperación Española, cada año pasan hasta 600 alumnos por este departamento. De la UGB han salido alrededor de 250 licenciados en Filología Hispánica. El fenómeno del español en Senegal no para de crecer, hay tanto interés que ahora tenemos una licenciatura, un máster y un laboratorio de investigación sobre culturas y civilizaciones hispánicas, africanas y latinoamericanas”, subraya el Profesor Sow, “ocho años después de su creación, es uno de los departamentos más importantes de esta universidad.”

“El impulso del español en Senegal ha tenido un impacto directo en el desarrollo de sectores como el turismo, la agricultura y los negocios, fundamentales en Se-

negal. La ayuda de la AECID en la promoción del español es esencial. A los 25 años me concedieron una beca de investigación en la Universidad Complutense (UCM) y en la sede de AECID en Madrid. En 2000 conseguí otra beca para el Doctorado en Literatura y Civilizaciones Hispanoamericanas. Desde entonces, dedico mi vida a investigar y promover la lengua y la cultura española en Senegal. Soy un producto de la Cooperación Española y soy consciente de que sin su apoyo esto habría sido imposible.”

“El español solo ha traído buenas noticias a nuestro país: oportunidades de formación y trabajo, la apertura del sector turístico y los negocios, el desarrollo de la agricultura y la economía, etc. Además, la Cooperación Española ha facilitado una movilidad interuniversitaria, gracias a la cual profesores y alumnos viajamos con mucha frecuencia y recibimos visitas cada año. En 2008, 25 alumnos del Master han participado en el Campus África en la Universidad de la Laguna de Tenerife. El impulso del español en Senegal nos abre muchas puertas y refuerza nuestros lazos de cooperación. Además, establece una conexión entre ambas culturas, creando una relación sólida y muy productiva para ambos países”.

**“Je suis un produit de la Coopération Espagnole. Mes recherches et mon travail en tant que professeur et Doyen de l'UGB ont été rendues possibles grâce à l'aide de la Coopération Espagnole”**

Ndioro Sow a consacré toute sa vie à effectuer des recherches dans la langue espagnole et la littérature hispano-américaine. Il est aujourd'hui le Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Gaston Berger (UGB) à Saint-Louis, la plus prestigieuse du pays, et un des responsables du boom que l'espagnol est en train de connaître au Sénégal ces dernières années.

« À Saint-Louis se trouve l'unique Département de Langue Espagnole existant au Sénégal. Depuis sa création en 2010, grâce à l'appui et au financement de la Coopération Espagnole, chaque année 600 élèves passent par ce département. Près de 250 licenciés en Philologie Hispanique sortent de l'UGB. Le phénomène de l'espagnol au Sénégal ne cesse d'augmenter, l'intérêt se manifeste davantage maintenant que nous avons une licence, un master et un laboratoire de recherches sur la culture et civilisations hispaniques, africaines et latino-américaines », souligne le professeur Sow, « huit ans après sa création, c'est l'un des départements les plus importants de cette université ».

« La montée de l'espagnol au Sénégal a eu un impact direct sur le développement de secteurs comme le tourisme, l'agriculture et les affaires qui sont fonda-

mentaux au Sénégal. L'aide de l'AECID pour la promotion de l'espagnol est essentielle. À l'âge de 25 ans, j'ai obtenu une bourse de recherches à l'Université Complutense (UCM) et au siège de l'AECID à Madrid. En 2000 j'ai obtenu une autre bourse pour le Doctorat en Littérature et Civilisations Hispano-américaines. Depuis lors, je consacre ma vie à faire des recherches et à promouvoir la langue et la culture espagnoles au Sénégal. Je suis un produit de la Coopération Espagnole et je suis conscient d'un fait : sans son appui, cela aurait été impossible ».

« L'espagnol n'a apporté que de bonnes nouvelles à notre pays, des opportunités de formation et de travail, l'ouverture du secteur touristique et des affaires, le développement de l'agriculture et de l'économie, etc. En plus, la Coopération Espagnole a facilité une mobilité interuniversitaire, grâce à laquelle des professeurs et des étudiants voyagent régulièrement et reçoivent des visites chaque année. En 2008, 25 étudiants de Master ont participé au Campus Africa à l'Université de la Laguna de Tenerife. La montée de l'espagnol nous ouvre beaucoup de portes et renforce nos liens de coopération. En outre, elle établit une connexion entre deux cultures, en créant une relation solide et très productive pour nos deux pays ».





## Ina Thiam

Pikine, 1984

Fotógrafa autodidacta.

Responsable de proyectos de la Asociación Africulturban.

Presidenta de la Asociación de Mujeres Genji.

Activista y defensora de los derechos de las mujeres.

Pikine, 1984

Photographe autodidacte.

Responsable de projets de l'Association Africulturban.

Présidente de l'Association des Femmes Genji.

Activiste et défenseure des droits des femmes.

**“El apoyo de la Cooperación Española es esencial para la cultura y el arte de este país”**

Ina Thiam descubrió por casualidad su pasión por la fotografía. "Estudiaba económicas, aunque a mi lo que me gustaba eran el deporte y el HipHop. Jugaba al baloncesto y a otros deportes considerados 'muy masculinos'. Siempre he sido juzgada por eso. A través de la Asociación Africulturban entré en el programa 'Hip Hop Academie' en 2012, donde realicé una formación en audiovisual: cine, producción y fotografía. Trabajé como archivera y documentalista de la escena Hip Hop de Dakar durante dos años y me encantó la experiencia. Se me abrieron muchas puertas y estaba muy inspirada. Entendí que debía dedicarme a lo que me apasiona".

"En 2014 hicimos unas proyecciones de cine africano en Africulturban con el apoyo de la Cooperación Española. Eran películas clásicas y modernas. La mayoría nunca habíamos visto estas películas. Si no fuera por iniciativas como esta, las nuevas generaciones no conoceríamos nuestro cine".

La escena cultural y artística senegalesa es amplia y diversa. Desborda talento en disciplinas como la pintura o la música, aunque en los últimos años emerge con fuerza la fotografía con sello senegalés. El arte fotográfico tiene mucho de intuitivo, aunque

es importante dominar la técnica. Ante la falta de escuelas o centros de formación fotográfica en Senegal, la AECID apuesta por la cooperación cultural a través del programa ACERCA, centrado en la capacitación y formación de actores y gestores culturales, con especial atención en el arte fotográfico.

En 2016 Ina Thiam fue seleccionada para participar en Senetopia, un taller organizado por AECID para profesionalizar e impulsar el sector fotográfico. Su proyecto "L'Envers du décor", presenta a elegantes modelos que posan en medio de vertederos improvisados de basura y plástico para denunciar el problema de la gestión de residuos en la ciudad. "Tuvo un gran impacto en Pikine, donde el ayuntamiento retiró la basura al ver las fotos, consciente de la pésima imagen que daba del barrio. Las fotos quieren impactar y hacer que la gente reaccione. Todos somos responsables", comenta Ina, "Me gusta la fotografía porque tiene mucha fuerza a la hora de lanzar un mensaje. Senetopia marca un antes y un después en mi carrera. Aprendí a reflexionar sobre mi trabajo con un espíritu crítico, lo que me permite evolucionar. Además, exponer mi trabajo en la Bienal de Bamako en 2017 y en la Bienal de Dak'Art 2018, fue como un sueño para mí".

**“Le soutien de la Coopération Espagnole est essentiel pour la culture et l'art de ce pays”**

*La scène culturelle et artistique sénégalaise est ample et diverse. Elle regorge de talent dans des disciplines comme la peinture ou la musique, bien qu'au cours des dernières années émerge avec force la photographie de marque sénégalaise. L'art photographique au Sénégal a un côté intuitif, malgré le fait qu'il est important de maîtriser la technique. Devant le manque d'écoles ou centres de formation photographique au Sénégal, l'AECID mise sur la coopération culturelle à travers le programme ACERCA, axé sur la préparation et la formation d'acteurs et de gestionnaires culturels, en accordant une attention particulière à l'art photographique.*

*Ina Thiam a découvert par hasard sa passion pour la photographie. « J'étudiais les Sciences Économiques, malgré le fait que j'aimais plus le sport et le HipHop. Je jouais au basketball et à d'autres sports considérés 'très virils'. J'ai toujours été jugée à travers ce penchant. Grâce à l'Association Africulturban, je suis entrée au programme 'Hip Hop Académie' en 2012, où j'ai réalisé une formation en audiovisuel: cinéma, production et photographie. J'ai travaillé comme archiviste et documentaliste de la scène Hip Hop de Dakar durant deux années et l'expérience m'a enchantée. Beaucoup de portes s'ouvrirent à moi et j'étais très inspirée. Je compris que je devais me consacrer à ce qui me passionne ».*

« En 2014 nous avons fait quelques projections de films africains à Africulturban avec l'appui de la Coopération Espagnole. C'était des films classiques et modernes. Beaucoup d'entre nous n'avaient pas vu ces films. Si ce n'était pas grâce à des initiatives comme celle-ci, nous de la nouvelle génération nous n'allions pas connaître notre cinéma ».

En 2016, j'ai été sélectionnée pour participer à Senetopia, un atelier organisé par l'AECID pour professionnaliser et impulser le secteur photographique. Mon projet « L'Envers du décor », présente d'élégants modèles posant au milieu de dépôts improvisés d'ordures et de plastique pour dénoncer le problème de gestion des déchets dans la ville. « Cela a eu un grand impact à Pikine, où la mairie a retiré les ordures en voyant les photos, consciente de l'image médiocre que cela donnait du quartier. Ces images veulent impacter et faire en sorte que les gens réagissent. Nous sommes tous responsables », commente Ina, « j'aime la photographie parce qu'elle a beaucoup de force quand il s'agit de lancer un message. Senetopia marque un avant et un après dans ma carrière. J'ai appris à réfléchir sur mon travail avec un esprit critique, ce qui me permet d'évoluer. En plus, le fait d'avoir exposé mon travail à la Biennale de Bamako en 2017 et à la Biennale de Dak'Art 2018, a été comme un rêve pour moi ».



## Amineta Mboye

Ndiébène Gandiol, St Louis, 1962

Teniente Alcalde del Ayuntamiento de Gandiol.

Líder comunitaria.

Vicepresidenta del GIE BOOK GISS GISS.

Ndiébène Gandiol, St Louis, 1962

Adjointe au Maire de Gandiol.

Leader Communautaire.

Vice-présidente du GIE BOOK GISS GISS

**“Tenemos muchas esperanzas en la Cooperación Española, a las mujeres de Gandiol nos ha ayudado mucho. Hemos ganado confianza en nuestras capacidades”**

Antes de ocupar el puesto de Teniente Alcalde del Ayuntamiento de Gandiol, Amineta Mboye fue peluquera, formadora en una escuela de su comunidad y agricultora. "En esa época no podía ni imaginarme donde acabaría", recuerda Amineta, "hace casi treinta años. Aunque entre uno y otro hay un largo camino", añade.

Ahora lleva 4 años representando a las mujeres de su comunidad en la alcaldía, la votaron como candidata para representarlas al comprobar su gran trabajo al frente de la Unión de Mujeres Agrícolas de Gandiol, de la que es Fundadora y Presidenta. "Somos un grupo de 280 mujeres y cultivamos un terreno de ocho hectáreas en la cooperativa. Pero antes de llegar hasta aquí recibimos mucho apoyo de la Cooperación Española a través de un proyecto con Conemund para mejorar los ingresos y la seguridad alimentaria de Book Giss Giss, una cooperativa de 12 grupos de mujeres agrícola de la zona", asegura Amineta. "Yo era la presidenta de la asociación en aquel momento, fue una etapa muy bonita y de mucho trabajo."

"En 2010 conseguimos el apoyo de AECID para impulsar la producción, transformación y comercialización de productos de la agricultura y ganadería local.

Era un proyecto para fortalecer las asociaciones femeninas que supuso un antes y un después para las mujeres de la comunidad", recuerda Amineta. "Recibimos cursos de formación, conseguimos equipamiento para la transformación y conservación de productos locales y también varias ayudas para la regulación y exportación de nuevos productos de calidad", comenta, "este proyecto me ha permitido llegar adonde estoy hoy. Nos dio la confianza, el saber hacer, tener competencias y poder demostrarlas. La Cooperación Española nos dio grandes esperanzas a las mujeres de Gandiol."

Desde entonces Amineta Mboye vive comprometida social y personalmente con la comunidad de Ndiébène Gandiol, continúa jugando un rol muy activo y promoviendo numerosas actividades. "Hemos encontrado nuevos socios que nos permiten emprender nuevos proyectos. Ahora quiero mejorar las condiciones escolares de los niños en las escuelas de la zona", comenta entusiasmada, "el 80% de padres y madres de Gandiol no pueden pagar los uniformes de sus hijos. Quiero crear una pequeña empresa local con las jóvenes desocupadas de la comunidad para que aprendan costura y hagan los uniformes de los niños."

**“Nous fondons beaucoup d’espoirs sur la Coopération Espagnole. Elle a beaucoup aidé les femmes de Gandiol. Nous croyons en nos capacités”**

Avant d’occuper les fonctions d’Adjointe au Maire de Gandiol, Amineta Boye a été coiffeuse, formatrice dans une école de la communauté et agricultrice. « À cette époque-là, elle ne pouvait pas imaginer son avenir », se souvient Amineta, « cela fait presque trente ans. Malgré le fait qu’entre les deux périodes un long chemin a été parcouru », ajoute-t-elle.

Cela fait maintenant 4 ans qu’elle représente les femmes de sa communauté à la mairie. Elle a été élue pour les représenter après constat du travail qu’elle a réalisé à la tête de l’Union des Femmes Agricultrices de Gandiol, dont elle est la Fondatrice et la Présidente. « Nous sommes un groupe de 280 femmes et nous cultivons un terrain de huit hectares dans la Coopérative. Mais avant d’en arriver là, nous avons reçu beaucoup de soutien de la coopération espagnole à travers un projet avec Conemund pour améliorer les revenus et la sécurité alimentaire de Book Giss Giss, une coopérative de 12 groupements de femmes agricoles de la zone », assure Amineta. « J’étais la présidente de l’association en ce moment-là, c’était une très belle époque et pleine de travail ».

« En 2010 nous avons obtenu le soutien de l’AECID pour impulser la production, la transformation et la commercialisation de produits provenant de l’agriculture et de l’élevage local. C’était un projet destiné au renforcement des as-

sociations féminines, ce qui supposait un avant et un après pour les femmes de la communauté », rappelle Amineta. « Nous avons reçu des cours de formation, et des équipements pour la transformation et la conservation de produits locaux et aussi plusieurs aides pour la régulation et exportation de nouveaux produits de qualité », commente-t-elle, « ce projet m’a permis d’arriver jusque-là. Il nous a donné la confiance, le savoir-faire, il nous a permis d’avoir des compétences et de les démontrer. La Coopération Espagnole nous a donné de grands espoirs à nous les femmes de Gandiol ».

Depuis lors, Amineta Mboye est engagée socialement et personnellement avec la communauté de Ndiébène Gandiol, elle continue de jouer un rôle très actif et de promouvoir beaucoup d’activités. « Nous avons trouvé de nouveaux partenaires qui nous permettent d’entreprendre de nouveaux projets. Maintenant je veux renforcer les conditions scolaires des enfants dans les écoles de la zone », commente-t-elle avec beaucoup d’enthousiasme, « 80% des pères et mères de Gandiol ne peuvent pas payer les uniformes de leurs enfants. Je veux créer une petite entreprise locale avec les jeunes filles désœuvrées de la communauté pour qu’elles apprennent la couture et confectionnent les uniformes des enfants ».



## Cherif Ndiaye

Ngohe Mbadatte, Fatick, 1970

Co-Fundador y Director en África de la ONG Village Pilote, creada para defender los derechos de los niños y protección de los menores en situación de vulnerabilidad.

Ngohe Mbadatte, Fatick, 1970

Co-fondateur et Directeur-Afrique de l'ONG Village Pilote, créée pour défendre les droits des enfants et la protection des mineurs en situation de vulnérabilité.

**“La asistencia, la protección y la inserción social de miles de jóvenes en situación de vulnerabilidad habría sido imposible sin la ayuda de España”**

A pesar de los esfuerzos de numerosas ONG's y del gobierno para mejorar la situación de explotación y de abuso que viven miles de niños y niñas en Senegal, el avance es lento y el problema representa una vergüenza para un país que abandera la estabilidad y el crecimiento económico de África Occidental.

“La protección de la infancia es uno de los grandes desafíos para el Estado y para las organizaciones de la sociedad civil”, comenta Cherif Ndiaye, director de Village Pilote, una ONG creada para defender los derechos de los menores y ofrecer asistencia y protección a los más vulnerables. “Es un problema complejo, pero tiene solución. La clave está en la educación y la sensibilización”, añade Ndiaye, dedicado desde hace 30 años a formar e informar sobre los peligros a los que están expuestos los menores.

“Nosotros somos la prueba. Comenzamos en 1994 trabajando con un grupo de 12 niños de la calle en Pikine, donde creamos un pequeño refugio para acogerlos y atenderlos, y hoy pasan más de 1500 jóvenes al año por nuestro centro”, afirma Ndiaye. “Los menores vienen de la prisión, de la calle, de familias vulnerables y sin medios... de Gambia, Mauritania, Guinea, Guinea-Bissau, ... y todo esto es posible con el apoyo de nuestros socios, entre los que AECID y la

Embajada de España ocupan un puesto primordial.”

“Además del albergue, con capacidad para 250 menores en régimen de acogida a tiempo completo, tenemos un centro de formación profesional con talleres para jóvenes”, comenta Ndiaye, “allí aprenden carpintería, agricultura, informática, construcción, mecánica, o logística, oficios para reinserirse social y profesionalmente. Obtener el equipamiento, la comida, la atención médica y los materiales escolares para capacitar y formar a estos jóvenes sin la ayuda de España habría sido imposible”, declara Ndiaye, “nosotros tenemos competencias y mucha voluntad, pero necesitamos medios humanos, materiales y financieros.”

“Esta experiencia me ha permitido participar en conferencias internacionales y formar parte de redes globales sobre protección de la infancia”, añade. “Nosotros seguimos en contacto con todos los jóvenes que han pasado por aquí. Hoy son profesores, deportistas, electricistas, agricultores y algunos forman parte de nuestro equipo. Somos una gran familia y sabemos que con trabajo duro y en equipo podemos cambiar el destino de miles de jóvenes y ofrecerles una oportunidad lejos de la pobreza, la inseguridad y los abusos.”

**“L’assistance, la protection et l’inserción sociale de milliers de jeunes en situation de vulnérabilité aurait été impossible sans l’aide de l’Espagne”**

*Malgré les efforts de nombreuses ONGS et du gouvernement pour améliorer la situation d'exploitation et d'abus que vivent des milliers de jeunes garçons et filles au Sénégal, l'avancée est lente et le problème constitue une honte pour un pays qui détient le flambeau de la stabilité et de la croissance économique en Afrique Occidentale.*

*« La protection des enfants est l'un des grands défis pour l'Etat et pour les organisations de la société civile », commente Cherif Ndiaye, Directeur de Village Pilote, une ONG créée pour défendre les droits des enfants mineurs et leur offrir une assistance et une protection aux plus vulnérables. « C'est un problème complexe, mais il existe une solution. La clé est dans l'éducation et la sensibilisation », ajoute Ndiaye, qui consacre son temps depuis 30 ans à former et informer sur les dangers auxquels sont exposés les enfants.*

*« Nous constituons la preuve. Nous avons commencé en 1994 à travailler avec un groupe de 12 enfants de la rue à Pikine, où nous avons créé un petit centre pour les accueillir et prendre soin d'eux, et aujourd'hui plus de 1500 jeunes passent par notre centre », affirme Ndiaye. « Les enfants viennent de la prison, de la rue, de familles vulnérables et sans moyens... de la Gambie, Mauritanie, Guinée, Guinée-Bissau, ... et tout cela est possible grâce au*

*soutien de nos partenaires, parmi lesquels l'AECID et l'Ambassade d'Espagne occupent une place primordiale ».*

*« Outre le centre d'accueil, avec une capacité de 250 enfants en régime d'accueil à temps plein, nous disposons d'un centre de formation professionnelle avec des ateliers pour jeunes », commente Ndiaye, « ils y apprennent la menuiserie, l'agriculture, l'informatique, la construction, la mécanique, ou la logistique, les métiers pour se réinsérer socialement et professionnellement. Obtenir l'équipement, la nourriture, les soins médicaux et les fournitures scolaires pour former et préparer ces jeunes aurait été impossible sans l'aide de l'Espagne », déclare Ndiaye, « nous avons besoin de moyens humains, matériels et financiers ».*

*« Cette expérience m'a permis de participer à des conférences internationales et à faire partie de réseaux globaux sur la protection de l'enfance », ajoute-t-il. « Nous continuons d'être en contact avec tous les jeunes qui sont passés par le centre, aujourd'hui c'est des professeurs, des sportifs, des électriciens, des agriculteurs et quelques-uns font partie de notre équipe. Nous sommes une grande famille et nous savons qu'avec un travail dur et en équipe nous pouvons changer le destin de milliers de jeunes et leur offrir une opportunité loin de la pauvreté, l'insécurité et les abus ».*



## Sor Justina Miguel Gil

Bijuesca, Zaragoza, 1936

Diplomada en Enfermería, Estudios de Comadrona y Formadora.

Directora y formadora de la Poupponnière, un centro de acogida en el centro de Dakar para bebés huérfanos, abandonados y prematuros.

Bijuesca, Zaragoza, 1936

Titulaire d'un Diplôme d'Infirmier, de Sage-femme et de Formatrice.

Directrice et formatrice de la Poupponnière, centre d'accueil situé au centre de Dakar pour bébés orphelins, abandonnés et prématurés.

**“Nos han ayudado en todo lo que han podido, el acompañamiento, la acogida y el apoyo de la Cooperación Española siempre ha sido esencial”**

Sor Justina aterrizó en Dakar en 1973 y todavía desconocía que Senegal se convertiría en su hogar durante décadas. Pocos españoles conocen el país como esta misionera franciscana. “Primero trabajé nueve años en Níger como enfermera y formadora de jóvenes en el Hospital Público de Niamey y luego estuve en la selva de Burkina Faso asistiendo partos y formando comadronas”, recuerda Sor Justina, “los medios eran muy limitados. Después de pasar por Madrid tras contraer paludismo, regresé a Dakar en 1996.”

Directora de la Poupponnière desde 2005, Sor Justina trabaja en el centro desde su llegada a Senegal. “Allí acogemos a bebés huérfanos, abandonados o prematuros y de bajo peso, les atendemos hasta que cumplen un año. La Poupponnière se creó en 1956. La mortalidad materna e infantil eran muy elevadas. Antes abandonaban a los bebés en la playa, en los centros sanitarios o en la policía, que nos los traían para que los acogiéramos. La causa principal era la enorme pobreza y el estigma social”, continúa Sor Justina, “la tradición y el Islam dictaban que una mujer soltera con un bebé estaba mal vista, así que se veían obligadas a abandonarlos. Antes solo teníamos 40 cunas, a veces

poníamos a dormir a los niños en las bañeras de plástico que nos regalaban, porque si no los acogíamos iban a morir.”

“En 2006 vino la Reina Sofía y supuso un gran cambio en la Poupponnière. Le impactó mucho la visita al centro y desde entonces el proyecto no ha parado de crecer gracias al apoyo incondicional de la Cooperación Española. Con su ayuda, pudimos duplicar nuestra capacidad de acogida y además ampliar las instalaciones para que, en vez de ocho meses, los bebés puedan quedarse en el centro durante un año”, añade Sor Justina.

“La mayoría de los niños luego van a familias de acogida, y nosotras hacemos un seguimiento hasta que cumplen dos años y les damos la leche, que es muy cara en Dakar”, apunta. “El apoyo recibido nos permitió ampliar el equipo de trabajo hasta doce personas y ahora hay seis jóvenes de apoyo en cada planta del centro además de algunas voluntarias que hacen los biberones. Todas vienen del Hogar María Goretti, un centro donde formamos a jovencitas en cuidados y atención de bebés. Aquí, si hay medios, sobra trabajo, ya que hay muchos niños que nos necesitan.”

**“Nous avons reçu l'aide des espagnols à chaque fois qu'ils ont pu. L'accompagnement, l'accueil et le soutien de la Coopération Espagnole ont toujours été essentiels”**

*Sœur Justina est arrivée à Dakar en 1973 et elle ne savait pas encore que le Sénégal allait devenir son foyer durant des décennies. Peu d'espagnols connaissent le pays comme cette missionnaire franciscaine. « J'ai travaillé d'abord neuf ans au Niger comme infirmière et formatrice de jeunes à l'Hôpital Public de Niamey et après j'ai été dans la brousse au Burkina Fasso pour prêter main forte lors d'accouchements et former des matrones », se rappelle Sœur Justina, « les moyens étaient très limités. Après un séjour à Madrid, suite à un paludisme, je suis revenue à Dakar en 1996 ».*

*Directrice de la Poupponnière depuis 2005, Sœur Justine travaille au centre depuis son arrivée à Dakar. « Au Centre, nous accueillons des bébés orphelins, abandonnés ou prématurés et de faible poids, nous les prenons en charge jusqu'à l'âge d'un an. La Poupponnière a été créée en 1956. La mortalité maternelle et infantile était très élevée. Avant, les bébés étaient abandonnés à la plage, dans les centres de santé ou bien à la police, qui nous les amenaient pour leur accueil. La cause principale est l'énorme pauvreté et les stigmates sociaux », ajoute Sœur Justina, « selon la tradition et l'Islam, une femme célibataire avec un bébé était très mal vue, ainsi les mamans se voyaient-elles dans l'obligation de les abandonner. Avant nous n'avions que 40 berceaux, des fois nous*

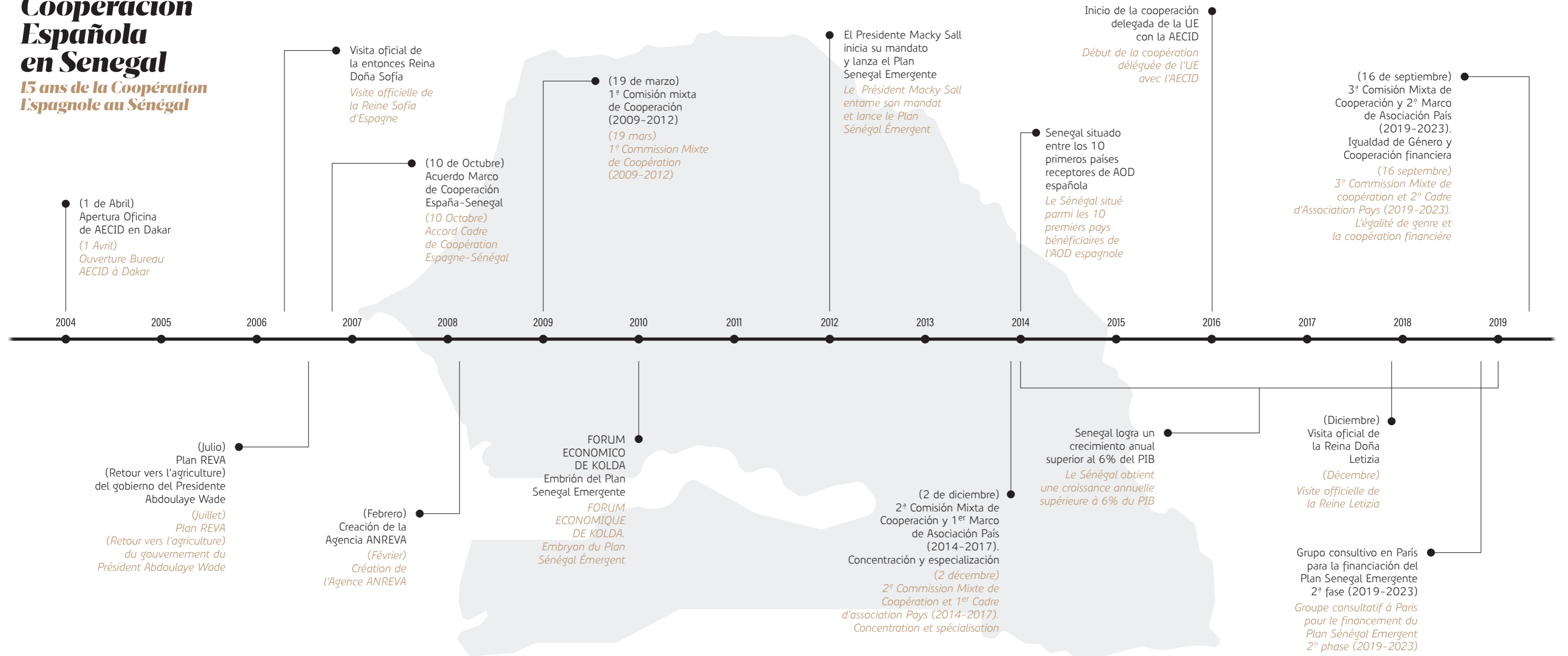
*mettions les bébés dans les baignoires en plastique qu'on nous offrait comme cadeau car si nous ne les accueillions pas, ils allaient mourir ».*

*« En 2006 est venue la Reine Sofía et cela a entraîné un grand changement au niveau de la Poupponnière. Elle a été beaucoup impactée par la visite au Centre et depuis lors le projet n'a pas cessé de croître grâce au soutien inconditionnel de la coopération espagnole. Avec son aide, nous avons pu multiplier notre capacité d'accueil et en plus élargir les installations pour que, au lieu de huit mois, les bébés puissent rester au centre durant un an », ajoute Sœur Justina.*

*« La majorité des enfants vont ensuite à des familles d'accueil, et nous faisons un suivi jusqu'à l'âge de deux ans et nous leur donnons le lait, qui est très cher à Dakar », note-t-elle. « Le soutien que nous recevons nous a permis d'élargir l'équipe de travail jusqu'à atteindre douze personnes et maintenant il y a six jeunes en équipe d'appui à chaque étage du Centre, plus quelques jeunes filles volontaires qui préparent les biberons. Elles viennent toutes du Foyer Maria Goretti, un Centre où nous formons des jeunes filles aux soins et à la prise en charge des bébés. Ici, si les moyens suivent, il y a un travail colossal, puis qu'il y a beaucoup d'enfants qui ont besoin de nous ».*

# 15 años de la Cooperación Española en Senegal

15 ans de la Coopération Espagnole au Sénégal





## Blanca Rodríguez Torrego

Coordinadora General de la Cooperación Española en Senegal

2003 – 2006

*Coordinatrice Générale de la Coopération Espagnole au Sénégal*

2003 – 2006

**“El gran desafío fue crear una oficina operativa y ser lo más eficaz posible con los pocos recursos que teníamos en ese momento”**

“Aterricé en mayo del 2003 en Dakar y todo era muy caótico y desorganizado. Venía de de Guinea Ecuatorial, no había tantos coches ni carreteras, todo era más tranquilo. Pero me atrajo la fuerza y la energía que desprendía Senegal.”

Su misión era poner en marcha la primera oficina de Cooperación Española en África Occidental que, además de Senegal, se ocuparía de coordinar la actividad de Gambia, Cabo Verde, Guinea Bissau, Guinea Conakri, Mali, Costa Marfil, Liberia y Sierra Leona. “Había ONG’s y comunidades religiosas, pero el gobierno quería establecer una relación más institucional y estrecha con esta región. El apoyo a las políticas públicas para impulsar el desarrollo de Senegal era prioritario.”

“Fue un gran desafío y un proceso de aprendizaje inmenso. No teníamos experiencia previa ni antecedentes en el país y debíamos rentabilizar los recursos al máximo. Había mucho por hacer

y todo era demasiado burocrático, el reto era intentar sumarnos y adherirnos a sus plazos y formularios para no multiplicar la burocracia. Todo era lento y muy administrativo.”

“Comenzamos por escuchar qué se estaba haciendo para trazar una línea de trabajo. Lo mejor es ir de la mano de los que ya están allí”, recuerda Rodríguez Torrego, “nos alineamos con la UE, que estaba revisando los acuerdos de pesca en Senegal. Empezamos a trabajar en el fortalecimiento y desarrollo del sector pesquero para mejorar las condiciones de vida de las familias y apoyar con equipamiento y capacitación.”

“Nuestra misión también era crear una red con las ONG’s españolas presentes, nos reunimos con todos los actores en el terreno para conocer sus proyectos y ver como apoyarles. Agricultura, asistencia sanitaria y educación eran áreas importantes donde podíamos sumar, así que nos lanzamos. Fueron tres años de muchísimo trabajo.”

**“Le grand défi a été de créer un bureau opérationnel et être le plus efficace possible avec le peu de ressources dont nous disposions en ce moment”**

*“Je suis arrivée à Dakar en Mai 2003 et tout était très chaotique et désorganisé. Je venais de la Guinée Equatoriale, où il n’y avait pas autant de voitures ni de routes, tout était tranquille. Mais je fus frappée par la force et l’énergie que dégageait le pays.”*

*“Sa mission était de mettre en marche le premier bureau de la Coopération Espagnole en Afrique de l’Ouest qui, en plus du Sénégal, coordonnait l’activité de la Gambie, du Cap-Vert de la Guinée Bissau, de la Guinée Conakry, du Mali, de la Côte d’Ivoire, du Liberia et de la Sierra Leone. “Il y avait des ONGS et des communautés religieuses, mais le gouvernement espagnol voulait établir une relation plus institutionnelle et étroite avec cette région. Le soutien aux politiques publiques pour impulser le développement du Sénégal était prioritaire.”*

*“Ce fut un grand défi et un processus d’apprentissage immense. Nous n’avions pas d’expérience antérieure ni d’antécédents dans le pays et nous devions rentabiliser les ressources au maximum. Il y avait beaucoup à faire et tout était trop bureaucratique, le défi était d’es-*

*sayer de nous coller à leurs plans et modèles pour ne pas multiplier la bureaucratie. Tout était lent et très administratif.”*

*“Nous avons commencé à écouter qu’est-ce qui se faisait pour tracer une ligne de travail. Le mieux c’est d’aller de la main de ceux qui étaient déjà là”, rappelle Rodríguez Torrego, “nous nous alignâmes sur l’UE, qui était en train de faire la revue des accords de pêche au Sénégal. Nous commençâmes à travailler sur le renforcement et le développement du secteur de la pêche pour améliorer les conditions de vie des familles et apporter notre appui grâce à des équipements et une formation.”*

*“Notre mission était aussi de créer un réseau avec les ONGS espagnoles présentes, nous nous sommes réunis avec tous les acteurs sur le terrain pour connaître leurs projets et voir comment les appuyer. Agriculture, assistance sanitaire et éducation étaient des domaines importants où nous pouvions apporter quelque chose, c’est ainsi que nous nous sommes lancés. Ce furent des années de beaucoup de travail.”*



## Rita Santos

Coordinadora General de la Cooperación Española en Senegal

2007 – 2011

*Coordinatrice Générale de la Coopération Espagnole au Sénégal*

2007 – 2011

**“La gobernabilidad y el desarrollo rural constituían una prioridad para nosotros, así como promover la formación y el empleo”**

Rita Santos llegó a Senegal en un momento en el que el diálogo político fluía y había varias propuestas encima de la mesa para promover el empleo y la formación para los jóvenes en un contexto marcado por la emigración. “Nos preocupaba más que las propuestas respondieran a retos de desarrollo del país que a frenar la emigración. No buscábamos soluciones para detenerla, como aseguraban los medios, sino que buscábamos las causas para ofrecer soluciones de desarrollo.”

La iniciativa de granjas comunitarias para jóvenes y mujeres ganó mucha presencia. En esta etapa nació ANREVA, la agencia nacional de inserción y desarrollo agrícola, hoy llamada ANIDA. El impulso y desarrollo de la agricultura constituye un eje central de la Cooperación Española. “Era posible otro modelo y la idea de poner en funcionamiento tierras sin utilizar fue dando sus frutos.”

La rehabilitación de algunos edificios coloniales en Saint Louis es otra línea de trabajo fundamental de nuestra cooperación. Se crearon escuelas-taller para formar a los jóvenes en rehabilitación y construcción destinadas a recuperar los edificios históricos de la ciudad.

“La descentralización y la gobernanza local en Casamance y Saint Louis también eran prioritarias. Recuerdo un gran ejercicio de coordinación de todos los actores. La alineación con las políticas regionales y los planes de desarrollo del país era esencial. Conseguimos armonizar y articular propuestas entre la agencia y las ONG’s. Era el momento de trazar líneas estratégicas con proyección de futuro. El gran reto consistía en fortalecer el diálogo político, impulsar la gobernabilidad, el desarrollo rural y poner en su sitio a la Cooperación Española, que a pesar de tener unos recursos limitados, conseguimos tener una buena presencia en el país.”

**“La gouvernance et le développement rural constituaient pour nous une priorité, ainsi que la promotion de la formation et l’emploi”**

*“Rita Santos est arrivée au Sénégal au moment où se déroulait le dialogue politique et il y avait plusieurs propositions sur la table pour promouvoir l’emploi et la formation des jeunes dans un contexte marqué par l’émigration. « Notre souci était plutôt que les propositions répondent aux défis de développement du pays que freiner l’émigration. Nous ne cherchions pas des solutions pour y mettre fin, comme le disaient les médias, mais les causes pour offrir des solutions de développement.”*

*“L’initiative des fermes communautaires pour jeunes et femmes a beaucoup gagné en termes de présence. Durant cette étape est née ANREVA, l’Agence nationale d’insertion et de développement agricole, appelée aujourd’hui ANIDA. L’impulsion et le développement de l’agriculture constituent un axe central de la coopération espagnole. “Un autre modèle était possible et l’idée de mettre en valeur des terres non utilisées donnait ses fruits.”*

*“La réhabilitation de quelques bâtiments coloniaux à Saint Louis est une autre ligne de travail fondamental de notre coopération. Des écoles-ateliers ont été créées pour former des jeunes en réhabilitation et construction destinées à récupérer les bâtiments historiques de la ville.”*

*“La décentralisation et la gouvernance locale en Casamance et Saint-Louis étaient aussi prioritaires. Je me souviens d’un grand exercice de coordination de tous les acteurs. L’alignement avec les politiques régionales et les plans de développement du pays était essentiel. Nous sommes parvenus à harmoniser et articuler des propositions entre l’agence et les ONGs. C’était le moment de tracer des lignes stratégiques avec une projection d’avenir. Le grand défi consistant à renforcer le dialogue politique, impulser la gouvernance, le développement rural et mettre à sa place la Coopération Espagnole, qui malgré des moyens limités, a réussi à avoir une bonne présence dans le pays.”*



## Rafael García Fernández

Coordinador General de la Cooperación Española en Senegal

2011 – 2017

*Coordinateur Général de la Coopération Espagnole au Sénégal*

2011 – 2017

### **“Las granjas familiares Naatangué y el impulso de la agenda de la eficacia de la ayuda posicionaron la Cooperación Española en Senegal”**

“Llegué al final de un periodo de enorme inversión en Senegal, había muchos actores de la Cooperación Española operando en el terreno”, recuerda Rafael García, “pero me tocó gestionar la oficina en una época de grandes recortes económicos y de personal. Nos involucramos tanto que España llegó a liderar el grupo de los donantes y esta estrategia nos dio una gran visibilidad y un gran posicionamiento en el país.”

“Fuimos muy activos en la elaboración de la programación conjunta de la UE. Esa implicación en la estrategia europea para Senegal como líderes de los donantes nos abrió las puertas de la cooperación delegada, lo que supuso la vuelta a los grandes programas”, comenta García, “fue cuando lanzamos el proyecto de granjas familiares Naatangué, que dio excelentes resultados”.

“El gran desafío era definir una estrategia clara y definida a largo plazo dentro de un contexto de recortes presupuestarios y de personal”, apunta García. Aunque fue una etapa de grandes retos, la Cooperación Española obtuvo un excelente posicionamiento que le permitió sentar los cimientos del proyecto Yellitaare con fondos de la EU y conducir una línea de trabajo enfocada en la lucha contra la mutilación genital femenina y la protección de la infancia.

### **“Les fermes familiales Naatangué et l’impulsion de l’agenda de l’efficacité de l’aide ont permis à la Coopération Espagnole de se positionner au Sénégal”**

*“Je suis arrivé à la fin d’une période de beaucoup d’investissements au Sénégal, il y avait beaucoup d’acteurs de la Coopération Espagnole présents sur le terrain”, rappelle Rafael García “mais j’ai eu à gérer le bureau à une époque de grande coupe budgétaire et de réduction de personnel. Nous nous sommes tellement engagés que l’Espagne est arrivée à diriger le groupe des bailleurs et cette stratégie nous a offert une grande visibilité et un positionnement de choix dans le pays.”*

*“Il m’appartenait d’établir les bases pour développer une nouvelle méthodologie de travail basée sur un processus fort de concentration sectorielle et géographique. Partant de l’analyse des expériences antérieures, nous avons décidé de nous concentrer sur quelques projets qui donnaient de meilleurs résultats comme le développement productif, la décentralisation et le développement rural aux côtés des Agences Régionales de Développement, et la protection de l’enfance et les droits humains.”*

*“Nous avons été très actifs dans l’élaboration de la programmation conjointe de l’UE. Cette implication dans la stratégie européenne pour le Sénégal en tant que leaders des bailleurs nous a ouvert les portes de la coopération déléguée, ce qui a impliqué le retour aux grands programmes”, commente Rafael García, “ce fut alors le moment de lancer le projet de fermes familiales Naatangué, qui a donné d’excellents résultats.”*

*“Le grand défi était de définir une stratégie claire et précise à long terme dans un contexte de coupes budgétaires et de réduction de personnel”, note Mr. García. Même si cela a été une étape de grands défis, la Coopération Espagnole a obtenu un excellent positionnement qui lui a permis de jeter les bases du projet Yellitaare avec des fonds de l’UE et de conduire une ligne de travail axée sur la lutte contre la mutilation génitale féminine et la protection de l’enfance.”*



## Belén Revelles

Coordinadora General de la Cooperación Española en Senegal

2017 – Actualidad

*Coordinatrice Générale de la Coopération Espagnole au Sénégal*

2017 – à nos jours

### **“Las mujeres son el diamante en bruto que tiene Senegal y está todavía muy oculto; el posicionamiento de género es nuestra prioridad”**

Belén Revelles aterrizó en Dakar tres meses antes de la visita oficial de la Reina Letizia a Senegal. “El objetivo fue capitalizar las experiencias del pasado y presente para proyectar hacia el futuro”, comenta, “el posicionamiento de género como aportación y como nuevo desafío, es el resultado más visible que ha dejado esta visita: debemos estar más presentes, destinar más fondos y acompañar a las instituciones públicas para promover la igualdad de género. La autonomía económica y la participación política de las mujeres son asignaturas pendientes y son prioritarias.”

Con casi dos décadas de trabajo en cooperación internacional y experiencia en emergencias, a Revelles le atrae “el contexto del Sahel por la existencia de una nueva forma de trabajar con instrumentos como el Fondo Fiduciario de Emergencia para África de la UE. Cuando llegué los acuerdos ya estaban firmados pero había algunas dificultades de arranque. Ahora toca implementarlos bien.”

“Planteamos un nuevo enfoque: dejar de trabajar por sectores para empezar a trabajar por resultados. Entre nuestros resultados por ejemplo está mejorar la resiliencia de la población más vulnerable, por tanto trabajaremos en todos los sectores necesarios para obtener este propósito: seguridad alimentaria y nutricional, agua y saneamiento y también acceso a la atención primaria de salud. Un mismo resultado puede tocar muchos sectores”, apunta. “Llegó el momento de dejar de contar lo que hacemos y empezar a contar lo que hemos obtenido, es muy importante medir el impacto de la Cooperación Española.”

“El nuevo Marco de Asociación País 2019-2023, alineado con la segunda fase del Plan Senegal Emergente del gobierno y la Agenda 2030, incluye un volumen de fondos más elevado con la entrada de la cooperación financiera para promover la igualdad de género, el desarrollo productivo, la eficacia de las instituciones públicas y favorecer la resiliencia de la población.”

### **“Les femmes sont le diamant brut et encore caché que possède le Sénégal; le positionnement du genre est notre priorité”**

*Belén Revelles est arrivée à Dakar trois mois avant la visite officielle de la Reine Letizia au Sénégal. “L’objectif était de capitaliser les expériences du passé et du présent pour se projeter vers l’avenir”, commente-t-elle, “le positionnement de la question genre comme apport et comme nouveau défi, c’est le résultat le plus visible que cette visite a donné : nous devons être plus présents, destiner plus de fonds et accompagner les institutions publiques pour promouvoir l’égalité de genre. L’autonomie économique et la participation politique des femmes sont des affaires en suspens et qui sont prioritaires.”*

*Avec presque deux décennies de travail en coopération internationale et d’expérience en opérations d’urgence, ce qui attire l’attention de Belén Revelles c’est “le contexte du Sahel à cause de l’existence d’une nouvelle façon de travailler avec un instrument comme le Fonds Fiduciaire d’Urgence de l’UE. Quand je suis arrivée, les accords étaient déjà signés mais il y avait quelques difficultés pour démarrer. Maintenant il s’agit de bien les mettre en place.”*

*“Nous apportons une nouvelle approche: cesser de travailler pour des secteurs pour commencer à travailler pour des résultats. Parmi nos résultats, il y a par exemple l’amélioration de la résilience de la population plus vulnérable, par conséquent nous travaillons dans tous les secteurs nécessaires pour parvenir à cet objectif : sécurité alimentaire et nutritionnelle, eau et assainissement et aussi accès aux soins de santé primaires. Un même résultat peut toucher beaucoup de secteurs”, note-t-elle. “Est arrivé le moment de cesser de raconter ce que nous faisons et de commencer à raconter ce que nous avons obtenu, c’est très important de mesurer l’impact de la Coopération Espagnole.”*

*“Le nouveau Cadre d’Association Pays 2019-2023, aligné avec la deuxième phase du Plan Sénégal Emergent du Gouvernement et l’Agenda 2030, comprend un volume de fonds très élevé avec l’entrée en jeu de la Coopération financière en vue de promouvoir l’égalité de genre, le développement productif, l’efficacité des institutions publiques au niveau local et de favoriser la résilience de la population.”*



***15 años,  
15 proyectos***  

---

***15 ans, 15 projets***



# Yellitaare

**Resiliencia y desarrollo desde la comunidad**

**Résilience et développement à partir de la Communauté**



El proyecto YELLITAARE (desarrollo protagonizado por la comunidad en pulaar) mejora la seguridad alimentaria y nutricional, el acceso a los servicios básicos y las condiciones de vida de la población de Podor, Ranérou, Matam y Kanél.

La intervención beneficia directamente a 104.920 personas e indirectamente a unas 200.000.



© Sylvain Cherkaoui

Financiado por la Unión Europea y la AECID, Yellitaare identifica los determinantes multidimensionales e interconectados de la malnutrición para mejorar la respuesta de las poblaciones más vulnerables frente a las crisis nutricionales y alimentarias. Implementado por el Gobierno de Senegal a través de la Célula de Lucha contra la Malnutrición durante el periodo 2016-2020.

*Le projet YELLITAARE (qui signifie en pulaar projet de développement dont le principal rôle est joué par la communauté.) renforce la sécurité alimentaire et nutritionnelle, l'accès aux services de base et les conditions de vie de la population de Podor, Ranérou, Matam et Kanél (au nord du pays).*

*L'intervention profite directement aux 104.920 personnes et indirectement à quelques 200.000.*

*Financé par l'Union Européenne et l'AECID, Yellitaare identifie les déterminants multidimensionnels et interconnectés de la malnutrition en vue de renforcer la réponse des populations les plus vulnérables face aux crises nutritionnelles et alimentaires. Il est mis en place par le Gouvernement du Sénégal à travers la Cellule de Lutte contre la Malnutrition pour la période 2016-2020.*



© Sylvain Cherkaoui



© Sylvain Cherkaoui



© Sylvain Cherkaoui

# Gobernanza local

## Gouvernance locale



La descentralización y el desarrollo local, las finanzas públicas y los derechos humanos y la protección de la infancia son los ejes que vertebran la acción de la Cooperación Española en materia de gobernabilidad democrática. Los esfuerzos están concentrados en mejorar la calidad de vida de los ciudadanos a través de la mejora de los servicios que las colectividades locales ofrecen y de políticas inclusivas.

Para ello la AECID ha contado con las Agencias Regionales de Desarrollo de Kolda, Sedhiou y Ziguinchor como socios institucionales y diversas ONG's que ofrecen su apoyo para poner en marcha diversos proyectos centrados en los derechos de la infancia, para que los niños y niñas queden libres de violencia. El objetivo es crear



espacios en los que los niños y adolescentes se sientan seguros y protegidos, y que sean ellos mismos, con el apoyo del gobierno y las comunidades, quienes sean conscientes de sus derechos y los hagan cumplir.

Más de 18.000 niños, niñas y adolescentes han participado en las formaciones y actividades programadas en Casamance y alrededor de 6.000 niños se han inscrito en el registro civil en la Región de Saint Louis. Asimismo, fomentar la participación de las mujeres y promover la igualdad de género en las colectividades locales constituye un eje central de la Cooperación Española en Senegal, donde miles de mujeres se han beneficiado de numerosos proyectos en los últimos años.

*La décentralisation et le développement local, les finances publiques et les droits de l'homme et la protection de l'enfance sont les axes qui structurent l'action de la Coopération Espagnole en matière de gouvernance démocratique. Les efforts se concentrent sur le renforcement de la qualité de vie des citoyens à travers l'amélioration des services que les collectivités locales leur offrent et des politiques inclusives.*

*Pour cela la AECID compte sur les Agences Régionales de Développement de Kolda, Sedhiou et Ziguinchor comme partenaires institutionnels et diverses ONGS offrant leur appui pour mettre en marche divers projets centrés sur les droits de l'enfance, afin que les enfants, garçons et filles, soient libérés des violences. L'objectif est*

*de créer des espaces où les enfants et les adolescents se sentiront sûrs et protégés, et qu'ils soient eux-mêmes, avec le soutien du gouvernement et des communautés, conscients de leurs droits et qu'ils les fassent respecter. Plus de 18.000 enfants, garçons et filles, et des adolescents ont participé aux formations et activités programmées en Casamance et près de 6.000 enfants se sont inscrits à l'état-civil dans la région de Saint-Louis.*

*Encourager la participation des femmes et promouvoir l'égalité de genre dans les collectivités locales constituent aussi un axe central de la Coopération Espagnole au Sénégal, où des milliers de femmes ont bénéficié de nombreux projets ces dernières années.*



# Salud sexual y reproductiva

## Santé sexuelle et de la reproduction



El Distrito Sanitario de Velingara, situado en la Región de Kolda, se caracteriza por su pobreza e inaccesibilidad geográfica, así como por unos indicadores muy elevados de analfabetismo y mortalidad materna-infantil.

Médicos del Mundo puso en marcha en el año 2006 el Programa de apoyo a los servicios de salud sexual y reproductiva en el Distrito Sanitario de Velingara con la ayuda de la AECID para mejorar el acceso, la calidad y la información a los servicios de salud sexual y reproductiva de la población.

El proyecto perseguía reforzar las capacidades del personal técnico y sanitario del distrito, dotar de

equipamiento las maternidades rurales y centros de salud y lanzar una estrategia de comunicación para un cambio de comportamiento en materia de salud sexual y reproductiva y desigualdad de género. Un amplio abanico de actividades de impacto social (charlas, visitas a domicilios, teatro, radio, cine y video) dirigidas especialmente a las mujeres y jóvenes en edad reproductiva, han generado los resultados esperados: un incremento de las visitas a los centros sanitarios, más demandas de información sobre salud reproductiva y planificación familiar y un aumento considerable de test voluntarios de VIH/SIDA en el Distrito Sanitario de Velingara.

*Le District Sanitaire de Velingara, situé dans la Région de Kolda, est caractérisé par sa pauvreté et son enclavement géographique, ainsi que par des indicateurs très élevés d'analphabétisme et de mortalité materno-infantile.*

*Médecins du Monde a mis en marche en 2006 le Programme d'appui aux services de santé sexuelle et de la reproduction dans le District Sanitaire de Velingara avec l'aide de l'AECID pour améliorer l'accès, la qualité et l'information aux services de santé sexuelle et de la reproduction de la population.*

*Le projet visait le renforcement des capacités du personnel technique et sanitaire du district, la*

*dotation en équipement des maternités rurales et centres de santé et le lancement d'une stratégie de communication pour un changement de comportement en matière de santé sexuelle et de la reproduction et d'égalité de genre. Un large éventail d'activités d'impact social (causeries, visites à domiciles, théâtre, radio, cinéma et vidéo) destinées spécialement aux femmes et jeunes en âge de procréation, ont donné les résultats escomptés : une augmentation des visites aux centres de santé, plus de demandes d'information sur la santé de la reproduction et la planification familiale et une augmentation considérable de tests volontaires de VIH/SIDA dans le District Sanitaire de Velingara.*



# Karonghen

Mujeres rurales empoderadas

Femmes rurales autonomisées



La Casamance es la región más rica y fértil de Senegal. Sin embargo, es una de las zonas menos desarrolladas debido al aislamiento y la carencia de recursos por el mal estado de los caminos, el difícil acceso y la presencia de un conflicto armado que mantuvo bloqueada la zona durante más de 30 años.

El programa Karonghen (renacimiento en lengua diola), impulsado por la ONGD Manos Unidas y apoyado por la Cooperación Española desde 2008, persigue impulsar el desarrollo socioeconómico de la población más vulnerable haciendo especial hincapié en las mujeres y persigue el fortalecimiento del tejido social en las zonas más afectadas. El proyecto se apoya en dos ejes principales: promover el derecho a la alimentación y una economía sostenible

a través de la creación de perímetros de cultivo para las asociaciones de mujeres; e impulsar el derecho a la participación ciudadana y la gobernanza democrática fortaleciendo las instituciones locales y las capacidades de la sociedad civil en su conjunto.

Karonghen ha contribuido a promover los derechos y a mejorar la vida de unas 20.000 personas a través de la creación de huertos agroecológicos, la instalación de molinos y los programas de alfabetización y formación para las mujeres en buenas prácticas alimentarias y en liderazgo local. Esto permite la creación de empleo, la mejora en la alimentación, en la calidad de vida y las relaciones sociales, creando un impacto muy positivo en la construcción de la paz.

*La Casamance est la région la plus riche et la plus fertile du Sénégal. Cependant, c'est l'une des zones les moins développées à cause de l'enclavement et du manque de ressources dû au mauvais état des routes, de l'accès difficile et la présence d'un conflit armé qui a bloqué la zone durant plus de 30 ans.*

*Le programme Karonghen (rennaissance en langue diola), impulsé par l'ONG Manos Unidas et soutenu par la Coopération Espagnole depuis 2008, vise la promotion du développement socio-économique de la population la plus vulnérable. Il met spécialement l'accent sur les femmes et vise le renforcement du tissu social dans les zones les plus touchées. Le projet s'appuie sur deux axes principaux: promouvoir le droit à l'alimentation et une éco-*

*nomie durable à travers la création de champs de culture pour les associations de femmes; et stimuler le droit à la participation citoyenne et à la gouvernance démocratique par le renforcement des institutions locales et des capacités de la société civile dans son ensemble.*

*Karonghen a contribué à la promotion des droits et à l'amélioration de la vie de quelques 20.000 personnes à travers la création de jardins potagers agro écologiques, l'installation de moulins et les programmes d'alphabétisation et de formation pour les femmes en bonnes pratiques alimentaires et en leadership local. Cela permet la création d'emploi, l'amélioration dans l'alimentation, la qualité de vie et les relations sociales en créant un impact très positif dans la construction de la paix.*



# Naatangué

**Prosperidad y modernización agrícola**

**Prosperité et modernisation agricole**



El proyecto granjas familiares Naatangué (prosperidad en wolof) combate la pobreza y ofrece una alternativa a la emigración en la región de Casamance. Un centenar de emprendedores agrícolas que son propietarios de las tierras aunque no disponen de los recursos necesarios, se benefician de este programa financiado por la Cooperación Española para poder cultivar y explotar sus terrenos.

Impulsado por el Gobierno de Senegal y la Agencia Nacional



de Inserción y Desarrollo Agrícola – ANIDA, el proyecto PAPEFI 2015-2019 de las granjas familiares ha generado empleo a más de 700 jóvenes y mujeres del sur del país.

La diversidad de cultivos, la avicultura, la piscicultura y la cría de ganado promueven la seguridad alimentaria y nutricional a cientos de familias en Casamance para asegurarles un futuro próspero y sostenible en su tierra.

*Le projet fermes familiales Naatangué (prosperité en wolof) combat la pauvreté et offre une alternative à l'émigration dans la région de Casamance. Une centaine d'entrepreneurs agricoles propriétaires de leurs terres bien que ne disposant pas de ressources nécessaires, bénéficie de ce programme financé par la Coopération Espagnole en vue de pouvoir cultiver et exploiter leurs terres.*

*Impulsé par le Gouvernement du Sénégal et l'Agence Nationale*

*d'Inserción et de Développement Agricole – ANIDA, le projet PAPEFI 2015-2019 des fermes familiales a généré l'emploi de plus de 700 jeunes et femmes du sud du pays.*

*La diversité des cultures, l'aviculture, la pisciculture et l'élevage font la promotion de la sécurité alimentaire et nutritionnelle à des centaines de familles en Casamance pour leur assurer un avenir prospère et durable.*



# Grigri Pixel

**Innovación y arte digital para jóvenes**

**Innovation et art numérique pour les jeunes**



Grigri Pixel es un programa colaborativo y experimental que explora las prácticas de cooperación cultural y ciudadanía entre África y Europa, mediante la fabricación de grigris u objetos mágicos para proteger y reencantar espacios urbanos a través del arte y la fabricación digital.

18 participantes de 6 países africanos asistieron al laboratorio experimental en Dakar en Mayo del 2016 para reflexionar sobre



la ciudad, la fabricación digital y la producción de bienes comunes urbanos. Durante el taller de dos semanas se co-diseñó y fabricó un objeto mágico para iluminar el Jardin Jet d'Eau en Dakar con el movimiento producido por el balanceo de los niños al jugar.

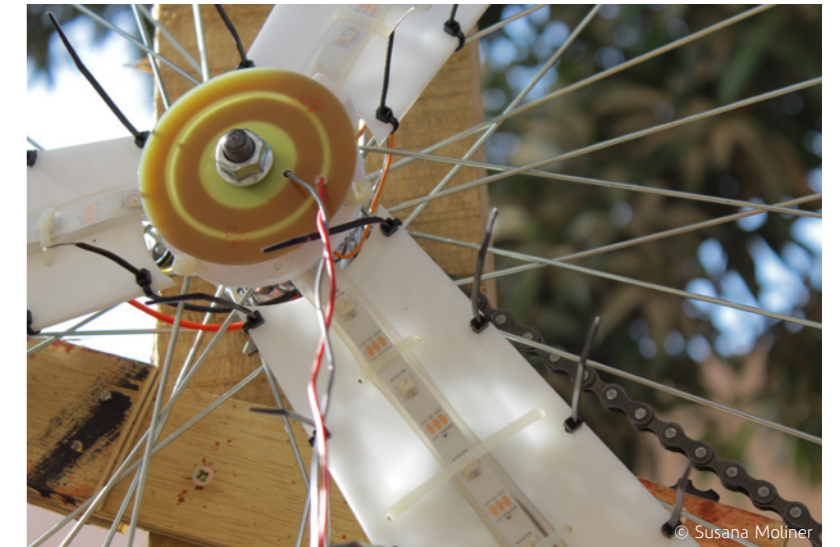
Grigri Pixel es un proyecto de Medialab-Prado en colaboración con ACERCA, el programa de capacitación para el desarrollo en el sector cultural de la AECID.

*Grigri Pixel est un programme de collaboration et d'expérimentation qui explore les pratiques de coopération culturelle et citoyenne entre l'Afrique et l'Europe, par la fabrication de grigris ou d'objets magiques pour protéger et réenchâter des espaces urbains à travers l'art et la fabrication digitale.*

*18 participants de 6 pays africains ont assisté au laboratoire expérimental à Dakar en Mai 2016 pour réfléchir sur la ville, la fabrication*

*digitale et la production de biens communs. Pendant l'atelier, qui a duré deux semaines, on a procédé au co-design et à la fabrication d'un objet magique pour illuminer le Jardin Jet d'Eau à Dakar avec le mouvement produit par le balancement des enfants en jouant.*

*Grigri Pixel est un projet de Medialab-Prado, en collaboration avec ACERCA, le programme de formation pour le développement dans le secteur culturel de l'AECID.*



## Fortalecimiento y desarrollo del sector pesquero

### Renforcement et développement du secteur de la pêche



La pesca es una de las actividades más relevantes de la economía en Senegal y la AECID ha estado siempre presente para impulsar el desarrollo del sector pesquero, la protección y el control del comercio marítimo en el país.

En 2006 la Cooperación Española ofrece su apoyo técnico y financiero al Ministerio de Economía Marítima y de Transporte Marítimo Internacional para implementar el Programa Nacional de Matriculación de piraguas, que ha contribuido a la correcta regulación, al control y a la seguridad de la actividad pesquera en todo el país.

Las ayudas concedidas han permitido la adquisición de material de primera calidad para informatizar y sistematizar la flota senegalesa (ordenadores, radares, onduladores, servidores, etc), y la formación especializada del equipo humano a cargo del control, la recogida de datos, el mantenimiento y la seguridad de dicho sistema.

Además, es importante destacar que los primeros años de la AECID en Senegal contribuyeron a fomentar la participación de las mujeres en el sector pesquero a través del secado del pescado y la venta.

*La pêche est l'une des activités les plus importantes de l'économie au Sénégal et l'AECID a toujours été présente pour impulser le développement du secteur de la pêche, la protection et le contrôle du commerce maritime dans le pays.*

*En 2006, la Coopération Espagnole a offert son appui technique et financier au Ministère de l'Économie Maritime et du Transport Maritime International pour mettre en place le Programme National d'Immatriculation des Pirogues. Programme qui a contribué à la correcte régulation, au contrôle et à la sécurité de l'activité de la pêche dans tout le pays.*

*Les aides accordées ont permis l'acquisition de matériel de première qualité pour informatiser la flotte sénégalaise (ordinateurs, radars, ondulateurs, serveurs, etc.) et la formation spécialisée de l'équipe chargée du contrôle, de la saisie des données, de la maintenance et de la sécurité du système.*

*En outre, il est important de souligner que les premières années de l'AECID au Sénégal ont contribué à la promotion de la participation des femmes dans le secteur de la pêche à travers le séchage du poisson et la vente.*



# PACERSEN

**Oportunidades para jóvenes en el sector agrícola**

**Opportunités pour les jeunes dans le secteur agricole**



El proyecto PACERSEN financiado por la Unión Europea, promueve la creación de empleos a nivel rural a través del acondicionamiento de 123 explotaciones agrícolas familiares y comunitarias conocidas como Fermes Naatangué y el acondicionamiento de 20km de caminos rurales. El proyecto se gestiona a través de la AECID y la Agencia Italiana de Cooperación (AICS) con la asistencia y apoyo de la Agencia Nacional de Inserción y Desarrollo Agrícola (ANIDA).

El componente gestionado por AECID beneficiará a unas 7.800 personas, con un acento especial sobre los jóvenes entre 18 y 35 años de la región sudeste del país (departamentos de Sédhiou, Kolda, y Kédougou). La puesta en marcha de las granjas permitirá a la población mejorar los ingresos familiares y el aumento de la producción agrícola. Asimismo, se prevé la creación de pequeñas y medianas empresas y acompañamiento a las mismas mediante módulos de capacitación en gestión financiera, medioambiental y de comercialización.

*Le projet PACERSEN, financé par l'Union Européenne, promeut la création d'emploi en zone rurale à travers l'aménagement de 123 exploitations agricoles familiales et communautaires connues comme Fermes Naatangué et la construction de 20km de pistes rurales. Le projet est géré à travers l'AECID et l'Agence Italienne de Coopération (AICS) avec l'assistance et l'appui de l'Agence Nationale d'Insertion et de Développement Agricole (ANIDA).*

*Le volet géré par l' AECID profitera à près de 7.800 personnes, en mettant un accent spécial sur les jeunes âgés entre 18 et 35 ans de la région sud-est du pays (départements de Sédhiou, Kolda, et Kédougou). La mise en marche des fermes permettra à la population de renforcer les revenus familiaux et l'augmentation de la production agricole. Il est aussi prévu la création de petites et moyennes entreprises et leur accompagnement par le biais de modules de formation en gestion financière, environnementale et de commercialisation.*





# CRDS

Arte, ciencia  
y desarrollo

Art, science et  
développement



© Miguel Lizana/AECID



© Miguel Lizana/AECID

La doble misión del Centro de Investigación y Documentación de Senegal (CRDS), ubicado en Saint Louis, consiste en salvaguardar, transmitir y poner el valor el patrimonio senegalés e impulsar el desarrollo de la investigación científica africanista para promover el conocimiento. Un museo, una biblioteca y un centro de documentación abiertos al público permiten bucear en la historia, la etnografía, las artes y tradiciones populares de Senegal y de África Occidental.

Inaugurado en 1954 como el primer museo del país, ha sido

rehabilitado entre 2015 y 2017 gracias al apoyo de la Cooperación Española.

La biblioteca, con unos fondos de casi 20.000 volúmenes de diversas disciplinas y es uno de los archivos coloniales más antiguos de África Subsahariana. La fototeca cuenta con más de 35.000 documentos sobre arte, arqueología, historia, medicina, biología, geología, arquitectura, ceremonias oficiales, economía o comercio que la convierten en uno de los centros de documentación más importantes de África Occidental.

*La double mission du Centre de Recherches et de Documentation du Sénégal (CRDS), situé à Saint Louis, consiste à sauvegarder, transmettre et mettre en valeur le patrimoine sénégalais et à impulser le développement de la recherche scientifique africaine en vue de promouvoir la connaissance. Un musée, une bibliothèque et un centre de documentation ouverts au public, permettent de plonger dans l'histoire, l'ethnographie, les arts et traditions populaires du Sénégal et de l'Afrique Occidentale.*

*Inauguré en 1954 comme le premier musée du pays, il a été*

*réhabilité entre 2015 et 2017 grâce à l'appui de la Coopération Espagnole.*

*La bibliothèque, avec des fonds de près de 20.000 volumes de différentes disciplines est l'une des archives coloniales les plus anciennes d'Afrique Subsaharienne. La photothèque dispose de plus de 35.000 documents sur l'art, l'archéologie, l'histoire, la médecine, la biologie, la géologie, l'architecture, les cérémonies officielles, l'économie ou le commerce qui font d'elle l'un des centres de documentation les plus importants de l'Afrique Occidentale.*



© Miguel Lizana/AECID

# PIARAN

**De la acción humanitaria a la resiliencia alimentaria y nutricional en el norte del país**

**De l'action humanitaire à la résilience alimentaire et nutritionnelle dans le nord du pays**



© Lys Arango/Acción Contra el Hambre



© Lys Arango/Acción Contra el Hambre

En 2016, una encuesta realizada por el Gobierno revela que en el departamento de Podor hay un 18% de desnutrición aguda, el índice más elevado del país. El Sahel senegalés, profundamente afectado por las continuas sequías, deja a las poblaciones pastorales del norte en una situación de vulnerabilidad extrema.

Para hacer frente a la situación, la ONG Acción Contra el Hambre lanza el Programa Integrado de Apoyo a la Resiliencia Alimentaria y Nutricional (PIARAN) con financiación de la Cooperación Española en 2017, un programa de apoyo al sector lácteo con un enfoque especial en las mujeres

cuyo objetivo es mejorar la seguridad alimentaria y nutricional de los hogares agropecuarios en los departamentos de Podor y Linguère.

El proyecto incluye la creación de una lechería en Namarel, donde 2.500 familias ganaderas se benefician a través de cursos de formación y de una inversión en las unidades de recolección y transformación de la leche que permiten un aumento de la producción lechera. El excedente de leche se comercializa y las mujeres pueden obtener unos ingresos para mejorar la sanidad y la nutrición de las familias.

*En 2016, une enquête réalisée par le Gouvernement révèle que dans le département de Podor il y a un taux de 18% de dénutrition aiguë, le taux le plus élevé du pays. Le Sahel sénégalais, profondément affecté par les sécheresses continues, laisse les éleveurs du nord dans une situation de vulnérabilité extrême.*

*Pour faire face à la situation, l'ONG Action Contre la Faim lance le Programme Intégré d'Appui à la Résilience Alimentaire et Nutritionnelle (PIARAN) grâce à un financement de la Coopération Espagnole en 2016, un programme d'appui au secteur laitier en met-*

*tant spécialement l'accent sur les femmes et dont l'objectif est d'améliorer la sécurité alimentaire et nutritionnelle des ménages dans les départements de Podor et Linguère.*

*Le projet comprend la création d'une laiterie à Namarel, dont bénéficient 2.500 familles d'éleveurs à travers des cours de formation et un investissement dans des unités de collecte et de transformation du lait permettant une augmentation de la production laitière. L'excédent de lait est commercialisé et les femmes peuvent obtenir des revenus pour améliorer la santé et la nutrition familiales.*



© Lys Arango/Acción Contra el Hambre



© Lys Arango/Acción Contra el Hambre

# Centro de interpretación de Toubacouta

## Centre d'interprétation de Toubacouta

**Impulsar el turismo para un desarrollo sostenible**

**Promouvoir le tourisme pour un développement durable**



El Centro de Interpretación de Toubacouta, en el Delta del Saloum, tiene la misión de proteger, gestionar y promocionar el gran valor de uno de los espacios naturales más especiales de Senegal, clasificado Patrimonio Mundial de la UNESCO en 2011 por "su importancia para la comprensión de las culturas de varios períodos de la ocupación del delta y testigo de la historia del asentamiento humano a lo largo de la costa de África Occidental".

El centro, construido gracias al apoyo de la Cooperación Española y la colaboración de PNUD (Programa de las Naciones Uni-



das para el Desarrollo) en 2013, pone en valor el patrimonio cultural, artístico y natural del Delta del Saloum. El complejo turístico y cultural está dotado de una villa artesanal, un centro juvenil, una oficina de turismo, un centro multimedia comunitario, un centro para las mujeres, una guardería y un teatro para espectáculos de danza, música y artes escénicas.

Concebido para ser un lugar de encuentro y de intercambio para la población local y los visitantes, es un espacio dedicado a la promoción de un desarrollo sostenible y respetuoso con el medio ambiente.

*Le Centre d'Interprétation de Toubacouta, dans le Delta du Saloum, a pour mission de protéger, gérer et promouvoir la grande valeur d'un des espaces naturels les plus spéciaux du Sénégal, classé Patrimoine Mondial de l'UNESCO en 2011 pour "son importance dans la compréhension des cultures de nombreuses périodes de l'occupation du delta et parce que témoin de l'histoire de l'implantation humaine tout au long de la côte de l'Afrique Occidentale".*

*Le Centre, construit grâce à l'appui de la Coopération Espagnole et la collaboration du PNUD (Pro-*

*gramme des Nations Unies pour le Développement) en 2013, met en valeur le patrimoine culturel, artistique et culturel du Delta du Saloum. Le complexe touristique et culturel est doté d'une villa artisanale, un centre des jeunes, un bureau de tourisme, un centre multimédia, un centre pour les femmes, une garderie et un théâtre pour les spectacles de danse, musique et arts scéniques.*

*Conçu pour être un lieu de rencontres et d'échanges pour la population locale et les visiteurs, il constitue un espace dédié à la promotion d'un développement durable et respectueux de l'environnement.*



# La expansión del español en Senegal

## L'expansion de l'espagnol au Sénégal



La expansión del español como segundo idioma entre la población senegalesa después del francés es un fenómeno que ha estado acompañado por la Cooperación Española desde el primer momento.

En 2010 se creó el primer Departamento de Lengua Española que existe en Senegal en la Universidad Gaston Berger de Saint Louis con la ayuda de la AECID. Desde entonces, tanto el departamento como el interés por el español en todo el país no han hecho más que crecer. Hoy más de 240.000 alumnos estudian castellano en Senegal en las escuelas, institutos y universidades del país.



La Universidad Gaston Berger cuenta con la única Licenciatura en Filología Hispánica de Senegal, donde han obtenido su diploma alrededor de 250 alumnos en solo cinco años. La apertura de un Master y un laboratorio de investigación de cultura y civilizaciones hispánicas, africanas y latinoamericanas surgen producto del éxito que cosecha el español en el entorno universitario. Así nace GERAHA, la revista que recoge las investigaciones realizadas por alumnos y profesores de la universidad, que también ofrece un Doctorado en Lenguas Hispánicas desde 2016.

*L'expansion de l'espagnol comme deuxième langue parmi la population sénégalaise, après le français, est un phénomène qui a été accompagné par la Coopération Espagnole depuis le début.*

*En 2010 a été créé le premier Département d'Espagnol au Sénégal à l'Université Gaston Berger de Saint Louis avec l'aide de l'AECID. Depuis lors, aussi bien le département que l'intérêt pour l'espagnol partout dans le pays n'ont cessé de croître. Aujourd'hui, plus de 240.000 élèves étudient l'espagnol au Sénégal dans les écoles, instituts et universités du pays.*

*L'Université Gaston Berger est la seule à délivrer une Licence en Philologie Hispanique au Sénégal. Près de 250 étudiants y ont obtenu leur licence. L'ouverture d'un Master et d'un Laboratoire de recherches latino-américaines sont le produit du succès que l'espagnol connaît à l'Université. Ainsi est né GERAHA, la revue qui publie les recherches réalisées à l'Université, où des cours de Doctorat en Langues Hispaniques sont dispensés depuis 2016.*



# Senetopia

Arte, utopía  
y fotografía

Art, utopie et  
photographie



« Senetopia » supone un nuevo paso en la promoción de la fotografía en Senegal. Con el objetivo de reforzar las capacidades y promocionar a los artistas, el programa ACERCA organizó un "Taller de formación y creación fotográfica: Senetopia" conducido por el fotógrafo español Héctor Mediavilla. Los ocho participantes han podido reforzar sus conocimientos técnicos

en fotografía, pero sobre todo han reflexionado sobre los distintos tratamientos de la imagen digital y la creación de un discurso conceptual y visual coherente. El resultado ha sido presentado en la Bienal de Fotografía de Bamako en diciembre 2017 bajo el tema de "Afrotopia" y en Saint Louis durante la Bienal de Dak'Art en 2018.



*La « Senetopia » suppose un nouveau pas dans la promotion de la photographie au Sénégal. Dans le but de renforcer les capacités et de promouvoir les artistes, le programme ACERCA a organisé un "Atelier de formation et de création photographique: Senetopia" dirigé par le photographe espagnol Héctor Mediavilla. Les huit participants ont pu renforcer leurs connaissances techniques*

*en photographie, mais surtout ils ont réfléchi sur les différents traitements de l'image digitale et la création d'un discours conceptuel et visuel cohérent. Le résultat a été présenté à la Biennale de la photographie de Bamako en décembre 2017 sous le thème "Afrotopia" et à Saint Louis durant la Biennale de Dak'Art en 2018.*



# Protección de la infancia

## Protection de l'enfance



Este centro nace en 1994 para dar acogida y protección a los menores que viven en situación de vulnerabilidad social en Senegal. En un país donde más de 50.000 niños son obligados a mendigar en las calles y a menudo son explotados en las daaras (escuelas coránicas) por sus maestros coránicos, Village Pilote se moviliza para ofrecer albergue, atención médica, escolarización y formación a los jóvenes más desprotegidos de Senegal.

Cada año atienden una media de 2000 jóvenes que vienen de la prisión, de la calle, de familias muy vulnerables que no tienen



medios para ocuparse de sus hijos provenientes de Senegal, Gambia, Mauritania, Guinea, Liberia, etc. Además, albergan a unos 300 niños en sus instalaciones y ofrecen formación profesional a cientos de jóvenes para facilitar su reinserción social.

Desde el año 2009 la Cooperación Española apoya este proyecto para capacitar, formar, proveer de materiales y equipamiento los talleres de formación y seguir ofreciendo comida, atención médica ropa y material escolar a los niños y niñas en riesgo de exclusión social.

*Ce centre a été créé en 1994 pour accueillir et protéger les enfants vivant en situation de vulnérabilité sociale au Sénégal. Dans un pays où plus de 50.000 enfants sont obligés de mendier dans les rues et sont souvent exploités dans les daaras (écoles coraniques) par leurs maîtres coraniques, Village Pilote se mobilise pour offrir un toit, des soins médicaux, la scolarisation et la formation, aux jeunes les plus démunis du Sénégal.*

*Chaque année, sont pris en charge en moyenne 2.000 jeunes issus des prisons, de la rue, de familles très vulnérables ne disposant pas de moyens pour s'occuper*

*des enfants. Ceux-ci proviennent du Sénégal, de la Gambie, de la Mauritanie, de la Guinée, du Libéria, etc. Village Pilote offre un toit à près de 300 enfants dans ses locaux et donne une formation professionnelle à des centaines de jeunes pour faciliter leur réinsertion sociale.*

*Depuis 2009, la Coopération Espagnole aide ce projet à préparer, former, équiper en matériel et outils les ateliers de formation et à continuer d'offrir de la nourriture, des soins médicaux, des vêtements et des fournitures scolaires aux garçons et filles en danger d'exclusion sociale.*



# La Pouponnière



*La Pouponnière est un centre d'accueil et de séjour de nouveau-nés sénégalais, y compris de bébés prématurés, ne disposant pas de l'assistance adéquate de leurs parents ou proches. Parmi les nouveau-nés, nous retrouvons des enfants ayant perdu leur mère pendant l'accouchement, d'autres se trouvant en situation d'abandon dans la rue ou d'enfants dont la naissance constitue un grave problème au sein de la famille.*

*Depuis sa création, le 5 août 1995, 4150 bébés sont passés par l'établissement, dont 3496 orphelins de mère. Le soutien reçu de l'AECID en 2006 a permis l'extension des installations et l'amélioration de la prise en charge et le séjour des enfants. La Pouponnière accueille actuellement 80 bébés. Beaucoup d'enfants, traités pour dénutrition, malnutrition et Kwashiorkor, sont pris en charge par une équipe de 34 personnes qui les soignent et alimentent durant leur première année de vie.*



La Pouponnière es un centro de acogida para niños senegaleses recién nacidos, incluyendo a bebés prematuros, que no cuentan con la asistencia adecuada de sus progenitores o familiares. Entre ellos, bebés que han perdido a su madre en el parto, que se encuentran en situación de desamparo en la calle o aquellos cuyo nacimiento constituye un grave problema para la familia.

Desde su fundación, el 5 de agosto de 1995, han pasado por el establecimiento 4.150 bebés, de los cuales 3.496 huérfanos de madre. La Pouponnière acoge actualmente 80 bebés. Muchos niños, tratados por desnutrición, malnutrición y Kwashiorkor, son atendidos por un equipo de 34 personas que cuidan y alimentan a los pequeños durante su primer año de vida.







MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA  
Y COOPERACIÓN



aecid



Cooperación  
Española